

Réflexions

2018
Vol. 37, No./n° 3

- 5** CASLT's AGM and Networking Day

- 8** AGA et Journée de réseautage de l'ACPLS

- 17** New CASLT Board Member

- 17** Nouveau membre au conseil d'administration de l'ACPLS

- 34** The Power of Play in French Immersion Oral Literacy Centres

- 38** Le pouvoir du jeu dans les centres de littératie de l'oral en immersion française



- 13** CASLT Awards
Valerie Pike (left) and Dr. Wendy Carr (right)

- 15** Les prix de l'ACPLS
Valerie Pike (à gauche) et Dre Wendy Carr (à droite)

2018
Volume 37, Number / numéro 3

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne
des professeurs de langues
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994
www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •
Conseil d'administration**
Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Enrica Piccardo, Maureen Smith,
Carole Bonin, and Chantal Lafargue

National Council • Conseil national
AB: Marnie Beaudoin
BC: Stacey Sveistrup
MB: Kathi McConnell-Hore
NB: Vacant
NL: Lisa Browne Peters
NS: Anissa Aldridge
NT: Elizabeth Monroe
NU: Josianne Beaumont
ON: Faten Hanna
PE: Deneen Gallant-Norring
QC: Terry Price
SK: Linda Osborne
YT: Pascal St-Laurent

ISSN 1483-8400
Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur
CASLT authorizes the reproduction
of articles on the condition that the
author's name, the name of *Réflexions*,
as well as the volume and number
are clearly identified on each page
of the copies. • L'ACPLS autorise la
reproduction des articles à condition
que le nom de l'auteur et de *Réflexions*,
ainsi que le volume et le numéro soient
clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité
Opinions expressed by authors are
their own and not necessarily those
of the Board of Directors of CASLT. •
Les articles publiés reflètent l'opinion
des auteurs et non forcément celle du
conseil d'administration de l'ACPLS.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 CASLT's AGM and Networking Day
- 8 AGA et Journée de réseautage de l'ACPLS
- 11 OMLTA-CASLT Partnership Renewal
- 12 Renouvellement du partenariat AOPLV-ACPLS
- 13 CASLT Awards
- 15 Les prix de l'ACPLS
- 17 New CASLT Board Member
- 17 Nouveau membre au conseil d'administration de l'ACPLS
- 18 National Council Meeting
- 19 Rencontre du Conseil national
- 20 CASLT's New Projects
- 21 Les nouveaux projets de l'ACPLS
- 23 Research and Special Initiatives Grants for Teachers
- 25 Subventions de recherche et d'initiatives spéciales pour les enseignants
- 28 Innovative Teachers
- 30 Des enseignantes innovatrices



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 32 Partner Profile: OMLTA
- 33 Portrait d'un partenaire : l'AOPLV



Feature Articles • Articles vedettes

- 34 The Power of Play in French Immersion Oral Literacy Centres
- 38 Le pouvoir du jeu dans les centres de littératie de l'oral en immersion française



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 43 Introducing the ESL-FSL Tandem Canada Platform
- 44 Présentation de la Plateforme Tandem Canada FLS-ALS
- 46 Financial Literacy Lesson Plans at Your Fingertips, from the OMLTA
- 47 Des plans de leçon en littératie financière à votre portée, par l'AOPLV



My, how time flies when one is busy working collaboratively toward our common goals of supporting language teachers and promoting plurilingualism! The Annual General Meeting (AGM) and Networking Day, held this last September 28th in Gatineau, demonstrated once again that CASLT is comprised of passionate and dedicated members, second language education leaders, partner organizations, stakeholders, National Council representatives, and board members.

In this issue of *Réflexions*, we:

- Recognize the contributions of some exceptional second language educators,
- Report on the recent AGM and Networking Day and some notable accomplishments for 2017–2018, and
- Look forward to the coming year.

CASLT's AGM featured the president's report and the audited financial statements. Thanks to a successful Languages Without Borders (LWB) conference, our success in diversifying funding, and our continued vigilance in spending wisely, CASLT finished the year with a modest budgetary surplus. CASLT's financial position is strong and will remain so for the foreseeable future. CASLT is also grateful for the increase in programme funding from Heritage Canada, which will surely

help our efforts to support official second languages teaching and learning.

CASLT's annual report, available in both print and video format, gives an overview of CASLT's activities throughout the 2017–2018 fiscal year. I encourage everyone to visit our website (www.caslt.org) to read the report and listen to the video for a fuller picture of CASLT's accomplishments.

To CASLT's Board of Directors we welcome Chantal Lafargue, our newest member. CASLT received a record number of candidacies for this position, a sign of the amazing calibre of second language leaders from across Canada willing to contribute their time. Many thanks to all those who stepped forward!

I also thank and congratulate our very deserving award winners! Jennifer MacDonald and Jodi Daly received the H.H. Stern Award for innovative teaching practices. Dr. Wendy Carr received the Robert Roy Award and Valerie Pike was awarded the Honorary Lifetime Member Award. All very worthy and deserving recipients!

As is CASLT's custom, National Council Day takes place the day following the AGM and Networking Day. Carole Bonin, our board member serving as liaison with the National Council, did a wonderful job of planning and preparing this meeting. National Council representatives shared information on issues and trends in their respective



Janice Aubry,
CASLT's President /
présidente de l'ACPLS

provinces, which demonstrates their critical role in supporting CASLT's mission across Canada. But what I'm really excited about is that National Council representatives were able to build a solid foundation for the work of the board committees for the year ahead.

CASLT is grateful to these representatives, and we sincerely thank those who are serving their final year. Election time is bittersweet, as our experienced representatives move on to new projects, and new members take their places. I encourage all members to consider volunteering for this opportunity to play a leading role in supporting language teaching and learning. As a former National Council representative myself, I know what an enriching



experience it is, both personally and professionally!

Without a doubt, the 2017 LWB conference, organized in partnership with the Institute for Innovation in Second Language Education at Edmonton Public Schools, was a smashing success. We're also thrilled to have partnered in the publication of the *Literature Review on the Impact of Second-Language Learning*, produced with the Second Languages and Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association and the University of Calgary's Language Research Centre. We're proud of our many accomplishments in

2017–2018 and look forward to an action-packed future.

CASLT is currently coordinating four different projects at different stages and the preparations for the 2019 LWB conference are well underway. In partnership with the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick, the 2019 LWB will take place in Fredericton from May 2–4. The 2019 LWB will bring together more than 400 second language educators, researchers, students, publishers, and stakeholders for Canada's premiere professional development

and networking event. In addition to LWB 2019, CASLT will continue to offer quality services and products to its members, and will continue to partner with like-minded organizations to build a strong voice for second language learning and teaching.

Last year was a great success and I very much look forward to continuing to serve you through this next year. I am confident that with the support of the Board, National Council, and staff, CASLT will serve its members in the best way possible.



Ça alors, comme le temps passe vite quand on est occupé à œuvrer de manière collaborative en faveur de nos buts communs visant à soutenir les enseignants en langues et à promouvoir le plurilinguisme! L'Assemblée générale annuelle (AGA) et Journée de réseautage, tenue le 28 septembre dernier à Gatineau, a illustré encore une fois que l'ACPLS est constituée de membres, de leaders, organisations partenaires et parties prenantes de l'enseignement de langues secondes, de représentants au Conseil national et de membres du conseil d'administration, tous passionnés et dévoués.

Dans ce numéro de *Réflexions* :

- nous reconnaissons les contributions d'enseignants

de langues secondes exceptionnels;

- nous faisons le compte-rendu de la récente AGA et Journée de réseautage, et de certaines des remarquables réalisations de l'année 2017-2018;
- et nous entrevoyons la prochaine année avec optimisme.

L'AGA de l'ACPLS a été l'occasion de présenter le rapport de la présidente et les rapports financiers vérifiés. Grâce à une conférence Langues sans frontières (LSF) fructueuse, à la diversification réussie de notre financement et à notre vigilance soutenue dans la gestion judicieuse de nos dépenses, l'ACPLS a terminé l'année avec un modeste surplus budgétaire. La position financière de l'ACPLS

est solide et le demeurera dans un avenir proche. L'ACPLS est également reconnaissante pour le financement accru reçu de Patrimoine canadien dans le cadre de ses programmes, ce qui nous aidera certainement dans nos efforts pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes officielles.

Le rapport annuel de l'ACPLS, disponible en formats imprimé et vidéo, fait le survol des activités de l'ACPLS au cours de l'année financière 2017-2018. Je vous encourage tous à visiter notre site Web (www.caslt.org) pour lire le rapport et écouter la vidéo qui vous donneront un portrait plus étoffé des réalisations de l'ACPLS.

Au sein du conseil d'administration de l'ACPLS,



nous accueillons Chantal Lafargue, notre plus récente membre. L'ACPLS a reçu un nombre record de candidatures pour ce poste, un signe de l'incroyable calibre des leaders en langues secondes à travers le Canada disposés à donner de leur temps. Un grand merci à tous ceux et celles qui ont manifesté leur intérêt!

Je remercie aussi et félicite les gagnants émérites de nos prix! Jennifer MacDonald et Jodi Daly ont reçu le prix H.H.-Stern pour leurs pratiques d'enseignement innovatrices. Dre Wendy Carr s'est mérité le prix Robert-Roy et Valerie Pike a remporté le prix Membre honoraire à vie. Ce sont là des récipiendaires tout à fait remarquables et méritantes!

Comme c'est la coutume à l'ACPLS, la Journée du Conseil national s'est déroulée le jour suivant l'AGA et Journée de réseautage. Carole Bonin, notre membre du conseil d'administration assurant la liaison avec le Conseil national, a fait un excellent travail pour planifier et préparer cette rencontre. Les représentants au Conseil national ont communiqué l'information sur les enjeux et les tendances dans leurs provinces respectives, ce qui démontre leur rôle crucial pour le soutien de la mission de l'ACPLS à travers le Canada. Mais ce qui m'enthousiasme par-dessus tout est que les représentants au Conseil national ont été en mesure de constituer une solide fondation afin de soutenir le travail des comités

du conseil d'administration pour l'année à venir.

L'ACPLS est très reconnaissante à ces représentants, et nous remercions sincèrement ceux et celles qui ont effectué leur dernier mandat. Les élections sont un temps aigre-doux, alors que nos représentants expérimentés entreprennent de nouveaux projets et que de nouveaux membres prennent leur place. J'encourage tous les membres à envisager d'offrir leur temps pour cette occasion de jouer un rôle de premier plan afin de soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues. En tant qu'ancienne représentante au Conseil national moi-même, je sais combien ce peut être une expérience enrichissante, tant au plan personnel que professionnel!

Sans aucun doute, la conférence LSF 2017, organisée conjointement avec l'Institute for Innovation in Second Language Education des Edmonton Public Schools, a été une réussite retentissante. Nous sommes aussi ravis d'avoir collaboré à la publication de la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes*, produite en partenariat avec le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Alberta Teachers' Association et le Centre de recherche linguistique de l'Université de Calgary. Nous sommes fiers des nombreux accomplissements de l'année 2017-2018 et nous envisageons avec

enthousiasme un futur rempli d'action.

L'ACPLS coordonne actuellement quatre différents projets à divers stades et les préparatifs de la conférence LSF 2019 sont bien avancés. Organisée en collaboration avec l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C) à l'Université du Nouveau-Brunswick, la conférence LSF 2019 aura lieu à Fredericton du 2 au 4 mai 2019. LSF 2019 rassemblera plus de 400 enseignants, chercheurs, étudiants, éditeurs et parties prenantes du secteur des langues secondes pour l'événement de perfectionnement professionnel et de réseautage incontournable au Canada. En plus de LSF 2019, l'ACPLS continuera d'offrir des services et des produits de qualité à ses membres, et poursuivra sa collaboration avec des organisations aux vues similaires afin de promouvoir d'une voix forte l'apprentissage et l'enseignement de langues secondes.

La dernière année a été un immense succès et je me réjouis grandement à l'avance de continuer de vous servir tout au long de la prochaine année. J'ai confiance que, grâce au soutien du conseil d'administration, du Conseil national et du personnel, l'ACPLS sera en mesure de servir ses membres de la meilleure manière possible.





CASLT's AGM and Networking Day

CASLT's 2018 Annual General Meeting (AGM) and Networking Day took place on September 28, 2018, at the Crowne Plaza Hotel in Gatineau, Quebec. More than 75 people from more than 50 organizations attended.

CASLT president Janice Aubry presented the annual report, which highlighted CASLT's achievements in the past year, including the launch of the *Literature Review on the Impact of Second Language Learning* and the subsequent "Why Learn Languages? Languages Build..." campaign.



Janice Aubry, CASLT President

Last year also saw the successful Languages Without Borders conference that was organized in partnership with the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools. The conference included an Aboriginal Languages Gathering that offered close to twenty professional learning sessions for teachers of Aboriginal languages.

CASLT treasurer Enrica Piccardo indicated in her financial report that CASLT was able to finish the year with a modest budgetary surplus. This result was due to several factors, such as the 2017 Languages Without Borders conference, minimizing expenditures, and increased project funding for the 2017-2018



Enrica Piccardo, CASLT Treasurer

fiscal year. CASLT members also approved the Board's recommendation to elect Chantal Lafargue, formerly the National Council representative for New Brunswick, to the Board of Directors. Chantal is a newcomer support teacher for the Anglophone West School District and a Faculty Associate with the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick.

The AGM ended with the presentation of board members and national council representatives.



Chantal Lafargue, Director at Large



Networking Day

As per CASLT's tradition, the AGM was followed by the national Networking Day during which outstanding second language educators were recognized with awards, participants were consulted on issues affecting L2 education, and presentations on resources on second language teaching were offered.

H.H. Stern Awards

Named in memory of Dr. H.H. Stern in recognition of his contribution to second language instruction in Canada, the award is granted to second language teachers to celebrate their innovative practices.

There are two H.H. Stern Award winners this year. The recipients are Jennifer MacDonald from Vernon River Consolidated School in Prince Edward Island and Jodi Daly from Mennonite Brethren Collegiate Institute in Manitoba.

Robert Roy Award

This prestigious award is named in memory of the founding president of CASLT and distinguished Canadian second language educator, the late Robert Roy.

The recipient of this year's Robert Roy Award is Dr. Wendy Carr, Associate Dean of the Faculty of Education, University of British Columbia.

Honorary Lifetime Member Award

This award is granted to an individual who has rendered significant service to

CASLT and demonstrated leadership in the advancement of second language education.

Valerie Pike, French second language instructor in Newfoundland and Labrador, is the award winner this year. She is also a former board member and past president of CASLT.

Table Talks



Yvan Déry, Senior Director of the Policy and Research Branch of Canadian Heritage

The topics discussed during the Table Talks this year emerged from Canada's new *Action Plan for Official Languages 2018–2023: Investing in Our Future*. One talk addressed the second language teacher shortage and the opportunities offered

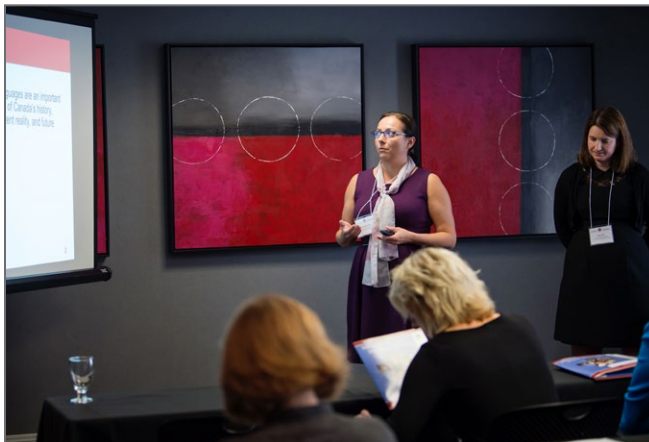




by the *Action Plan* to address this problem. CASLT expressed its support of the document and was pleased to have the Senior Director of the Policy and Research Branch of Canadian Heritage, Yvan Déry, give an overview of the plan.

Concurrent sessions

Six breakout sessions that looked at some of the recent innovations in the field of second language education were on offer:



1. The *Action-Oriented Approach Handbook* session was led by several members of the writing team. Danielle Hunter, Gina Hook, and Denis Cousineau provided an overview of this upcoming CASLT resource. To be published soon, this handbook will help second language teachers to apply the CEFR model with their students.



2. Language education consultants Ciara Smith and Crystal Cholin solicited feedback from attendees on a future

CASLT commissioned publication that will provide guidance to educators on making language education accessible to students with exceptionalities.



3. The executive director for l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI), Chantal Bourbonnais, gave an overview of their nation-wide consultation on French immersion in Canada.



4. Mary Joy Elijah, executive director of the Oneida Language and Cultural Centre and a PhD candidate at Western University, and CASLT board member Maureen Smith presented their report on the usage of the CEFR for the Oneida-of-the-Thames community's language revitalization efforts.
5. University of Toronto Professor Enrica Piccardo and University of Ottawa Professor Aline Germain-Rutherford presented LINCDIRE (LINGuistic and Cultural Diversity



REinvented), a three-year research project designed to establish an international network focusing on linguistic and cultural awareness. The project also seeks to

foster plurilingualism in the online environment.

- 6. Professor Enrica Piccardo also gave an overview of the newly released CEFR companion volume.

The Networking Day was concluded with a CASLT-OMLTA (Ontario Modern Language Teachers' Association) partnership renewal signing ceremony followed by a networking reception.



AGA et Journée de réseautage de l'ACPLS

L'Assemblée générale annuelle (AGA) et Journée de réseautage de l'ACPLS a eu lieu le 28 septembre 2018, à l'Hôtel Crowne Plaza de Gatineau, Québec. Plus de 75 personnes provenant de plus de 50 organisations étaient présentes.

La présidente de l'ACPLS Janice Aubry a présenté le rapport annuel, qui soulignait les réalisations de l'ACPLS au cours de la dernière année, incluant le lancement de la *Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage de langues secondes* et de

la campagne subséquente « *Pourquoi les langues? Les langues façonnent...* ».

La dernière année a aussi vu la tenue réussie de la conférence Langues sans frontières qui a été organisée en partenariat avec l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools. La conférence incluait une Rencontre sur les langues autochtones qui a offert près de 20 séances d'apprentissage professionnel pour les enseignants de langues autochtones.

La trésorière de l'ACPLS Enrica Piccardo a indiqué dans son rapport financier que l'ACPLS a réussi à terminer l'année avec un modeste surplus budgétaire. Ce résultat était dû à plusieurs facteurs, comme la conférence Langues sans frontières 2017, la réduction des dépenses et un financement accru des projets pour l'exercice financier 2017-2018. Les membres de l'ACPLS ont aussi approuvé la recommandation du conseil d'élire Chantal Lafargue, anciennement représentante



Janice Aubry, présidente de l'ACPLS



Enrica Piccardo, trésorière de l'ACPLS



Chantal Lafargue, administratrice



au Conseil national pour le Nouveau-Brunswick, au conseil d'administration. Chantal est une nouvelle enseignante auxiliaire pour l'Anglophone West School District et enseignante agrégée pour l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C) de l'Université du Nouveau-Brunswick.

L'AGA s'est terminée avec la présentation des membres du conseil d'administration et des représentants au Conseil national.

Journée de réseautage

Conformément à la tradition de l'ACPLS, l'AGA a été suivie de la Journée nationale de réseautage au cours de laquelle des prix ont été remis à des enseignants de langues secondes exceptionnels, des consultations ont été effectuées auprès des participants sur des sujets touchant l'enseignement de langues secondes et des ressources sur l'enseignement de langues secondes ont été présentées.

Prix H.H.-Stern

Nommé à la mémoire de Dr. H.H. Stern en reconnaissance pour sa contribution à l'enseignement de langues secondes au Canada, le prix est remis à des enseignants de langues secondes pour commémorer leurs pratiques novatrices.



Deux gagnants se sont mérité le prix H.H.-Stern cette année. Les récipiendaires sont Jennifer MacDonald de la Vernon River Consolidated School à l'Île-du-Prince-Édouard et Jodi Daly du Mennonite Brethren Collegiate Institute au Manitoba.

Prix Robert-Roy

Ce prix prestigieux est nommé à la mémoire du président fondateur de l'ACPLS et professeur de langues secondes canadien renommé, le regretté Robert Roy.

Le récipiendaire du prix Robert-Roy de cette année est Dre Wendy Carr, doyenne associée à la Faculté d'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique.

Prix Membre honoraire à vie

Ce prix est attribué à une personne qui a rendu un

service important à l'ACPLS et qui a fait preuve de leadership dans l'avancement de l'enseignement des langues secondes.

Valerie Pike, enseignante de français langue seconde à Terre-Neuve-et-Labrador, s'est mérité le prix cette année. Elle a aussi été membre du conseil d'administration et est une ancienne présidente de l'ACPLS.

Discussions en table ronde

Les thèmes abordés durant les discussions en table ronde cette année ont émané du *Plan d'action pour les langues officielles 2018-2023 : Investir dans notre avenir*. Une discussion a porté sur la pénurie d'enseignants de langues secondes et les perspectives offertes par le *Plan d'action* pour résoudre ce problème. L'ACPLS a donné son appui à ce document et était ravie d'accueillir



Yvan Déry, directeur principal,
Politiques et recherche,
de Patrimoine canadien

Yvan Déry, directeur principal, Politiques et recherche, de Patrimoine canadien, qui a fait un survol du plan.

Séances simultanées

Six séances de groupe qui ont examiné certaines des plus récentes innovations dans le domaine de l'enseignement des langues secondes ont été offertes :



1. La séance sur le *Manuel sur l'approche actionnelle* a été animée par plusieurs membres de l'équipe de rédaction. Danielle Hunter, Gina Hook et Denis Cousineau ont présenté un survol de cette ressource à

venir de l'ACPLS. Ce manuel qui sera publié bientôt accompagnera les enseignants de langues secondes dans l'application du modèle du CECR auprès de leurs étudiants.



2. Les consultantes dans le domaine de l'enseignement des langues Ciara Smith et Crystal Cholin ont sollicité la rétroaction des participants sur une future publication commandée par l'ACPLS qui fournira des conseils aux enseignants en vue de rendre l'enseignement langagier accessible aux élèves ayant des besoins exceptionnels.
3. La directrice générale de l'Association canadienne des professionnels de l'immersion (ACPI), Chantal Bourbonnais, a tracé le portrait de leur consultation à l'échelle nationale sur l'immersion française au Canada.
4. Mary Joy Elijah, directrice générale de l'Oneida Language and Cultural Centre et candidate au

doctorat à l'Université Western, et Maureen Smith, membre du conseil d'administration de l'ACPLS, ont présenté leur rapport sur l'utilisation du CECR dans les initiatives de revitalisation de la langue menées par la communauté Oneida-of-the-Thames.

5. Enrica Piccardo, enseignante à l'Université de Toronto, et Aline Germain-Rutherford, enseignante à l'Université d'Ottawa, ont présenté LINCDIRE (LINGuistic and Cultural Diversity REinvented), un projet de recherche d'une durée de trois ans dont le but est d'établir un réseau international axé sur la conscience linguistique et culturelle. Ce projet vise aussi à favoriser le plurilinguisme dans l'environnement en ligne.
6. L'enseignante Enrica Piccardo a aussi fait un survol de la publication récente du volume complémentaire du CECR.

La Journée de réseautage s'est terminée avec la cérémonie de signature du renouvellement du partenariat ACPLS-AOPLV (Association ontarienne des professeurs de langues vivantes), qui a été suivie d'une réception de réseautage.





OMLTA–CASLT Partnership Renewal

In line with its mission of advancing the excellence of language teaching and facilitating the exchange of information and ideas, CASLT renewed its partnership agreement with the Ontario Modern Languages Teachers' Association (OMLTA).

The agreement emphasizes mutual support, including promoting partner projects in language teaching and learning, research, advocacy, and educational resource development.

The signing ceremony was conducted by OMLTA President Jimmy Steele and CASLT President Janice Aubry at CASLT's Networking Day in Gatineau on September 28, 2018.

The OMLTA is committed to its three tenets of advocacy, best practices, and collaboration, and these are all met as an official partner of CASLT. As someone who has been a member of CASLT and OMLTA for my entire teaching career, I know the benefits of being part of a rich, vibrant, dynamic community of second language educators. We are delighted to have renewed our agreement and look forward to many more years of collaboration.

—OMLTA President
Jimmy Steele

The partnership renewal is an illustration of CASLT's commitment to working with other partners in the second language education sector. CASLT has signed partnership agreements with over a dozen organizations.

CASLT President Janice Aubry believes these agreements will further the commitment of both organizations to providing a strong and cohesive voice and effective action on language issues.

I'm so pleased that we renewed our partnership with OMLTA. This organization is a vital partner to CASLT to support our mutual goal of excellence in the teaching of languages. It's by working together and supporting each other's efforts that we can have a lasting impact on the quality of language teaching and learning in Canada.

—CASLT President
Janice Aubry



Renouvellement du partenariat AOPLV-ACPLS

Dans le droit fil de sa mission de faire progresser l'excellence professionnelle dans l'enseignement des langues et de faciliter l'échange d'informations et d'idées, l'ACPLS a renouvelé son entente de partenariat avec l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV).

L'entente met l'accent sur le soutien mutuel, incluant la promotion de projets collaboratifs portant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues, la recherche, la défense des intérêts et le développement de ressources pédagogiques.

La cérémonie de signature a été dirigée par Jimmy Steele, président de l'AOPLV, et Janice Aubry, présidente de l'ACPLS, à la Journée de réseautage

de l'ACPLS tenue à Gatineau le 28 septembre 2018.

L'AOPLV agit suivant ses trois principes que sont la défense des intérêts, les meilleures pratiques et la collaboration, et ceux-ci sont tous observés comme partenaire officiel de l'ACPLS. Ayant été membre de l'ACPLS et de l'AOPLV durant toute ma carrière dans l'enseignement, je reconnais les avantages de faire partie d'une communauté riche, vivante et dynamique d'enseignants en langues secondes. Je suis enchanté d'avoir renouvelé notre entente et me réjouis à l'avance des nombreuses années de collaboration à venir.

— Jimmy Steele,
président de l'AOPLV

Le renouvellement du partenariat est une illustration de l'engagement de l'ACPLS à travailler avec d'autres partenaires du secteur de l'enseignement de langues secondes. L'ACPLS a signé des ententes de partenariat avec plus d'une dizaine d'organisations.

Janice Aubry, présidente de l'ACPLS, estime que ces ententes permettront de soutenir l'engagement des deux organisations à constituer une voix forte et cohésive ainsi qu'une force d'action efficace sur des enjeux linguistiques.

Je suis très heureuse d'avoir renouvelé notre partenariat avec l'AOPLV. Cette organisation est un partenaire vital pour l'ACPLS afin de favoriser la poursuite de notre objectif mutuel d'excellence dans l'enseignement des langues. C'est en travaillant ensemble et en soutenant réciproquement nos efforts que nous pouvons avoir un impact durable sur la qualité de l'enseignement et de l'apprentissage des langues au Canada.

— Janice Aubry,
présidente de l'ACPLS





CASLT Awards

The 2018 Networking Day served as an opportunity to recognize some of the outstanding second language educators who have significantly contributed to CASLT's mission of advancing excellence in language teaching. Congratulations to all our recipients for their exceptional contributions!

Robert Roy Award

The Robert Roy Award, offered in memory of the founding president of CASLT, is given each year to recognize the extraordinary contributions of an educator or researcher to second language learning.

The Robert Roy Award for 2018 was granted to Dr. Wendy Carr, Associate Dean of the Faculty of Education at the University of British Columbia.

Dr. Wendy Carr's distinguished teaching, research, and leadership in French education have contributed significantly to shaping second language teaching and learning in Canada. She has inspired teacher education at many levels throughout her career and has held provincial and national leadership positions for almost two decades. She has authored multiple scholarly and professional publications in FSL education, led the implementation and research of Intensive French in BC, and pioneered university courses and programs to enhance FSL teacher preparation. She is widely regarded as a passionate champion for FSL education and she continues to contribute to the national dialogue, particularly around professional learning.

Honorary Lifetime Membership Award

Awarded to an individual who has contributed significantly and broadly to the advancement of the teaching and learning of languages, the Honorary Lifetime Membership Award was presented this year to Valerie Pike of Newfoundland.

Valerie Pike's contribution to second language education spans decades in Canada and internationally. In her roles as teacher, department head, instructor at Memorial University, DELF examiner, resource developer, and distance education teacher, FSL teaching has been Valerie's inspiration.



Janice Aubry and Dr. Wendy Carr



Janice Aubry and Valerie Pike



Valerie has shaped second language initiatives in school-based settings, international contexts, and within virtual platforms. Teacher professional development initiatives, curriculum design, provincial assessments, and the inclusion of marginalized youth in their communities have guided her career.

Valerie has held leadership roles with numerous organizations including CASLT, where she served from 2004 to 2011, including a term as president. Valerie is also a recipient of such prestigious awards as the Prime Minister's Award for Excellence in Teaching as well as the Queen Elizabeth II Golden Jubilee Medal for Public Service.

H.H. Stern Award

Named in memory of Dr. H.H. Stern, this award recognizes the contribution to second language instruction of a teacher who uses innovative classroom practices.

This year, the award was granted to two French teachers — Jennifer MacDonald of Prince Edward Island and Jodi Daly of Manitoba.

Jennifer MacDonald has always had a love for learning and teaching French. For the last ten years, she has taught Core French at Vernon River Consolidated School in Prince Edward Island. Jennifer has

been active in new initiatives by piloting curriculum as well as by helping plan and administer professional development province-wide. In 2015, MacDonald helped create a framework for literacy coaches to begin work in Core French and in 2017, she participated in the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) video series "Strengthening Engagement in FSL." This year, Jennifer has taken on a new challenge as Instructional Coach in FSL. She lives in Stratford, PEI, with her husband and two sons.

Jodi Daly began her teaching career in 1994. She was employed in two private (independent) schools and one public school before starting at Mennonite Brethren Collegiate Institute, where she has been teaching for 20 years. Jodi gives the course "Français : Communication et culture" to students from Grade 9 to Grade 12, and she favours the Balanced Literacy Approach, in which she has a particular interest.



Jennifer MacDonald



Jodi Daly



Les prix de l'ACPLS

La Journée de réseautage 2018 a été une occasion de reconnaître certains des enseignants de langues secondes exceptionnels qui ont contribué de manière importante à la mission de l'ACPLS de favoriser l'excellence dans l'enseignement des langues. Félicitations à tous nos récipiendaires pour leurs contributions remarquables!

Le prix Robert-Roy



Janice Aubry et
Dre Wendy Carr

Le prix Robert-Roy, offert à la mémoire du président fondateur de l'ACPLS, est remis chaque année en reconnaissance des contributions extraordinaires d'un(e) enseignant(e) ou d'un(e) chercheur(e) à l'apprentissage de langues secondes.

Le prix Robert-Roy pour 2018 a été attribué à Dre Wendy Carr, doyenne associée à la Faculté d'éducation de l'Université de la Colombie-Britannique.

La distinction dont a fait preuve Dre Wendy Carr en matière d'enseignement, de recherche et de leadership dans le domaine de l'éducation en français a contribué de façon considérable à modeler l'enseignement et l'apprentissage de langues secondes au Canada. Elle a été une inspiration dans la formation des enseignants à de nombreux niveaux tout au long de sa carrière et a occupé des postes de leadership aux niveaux provincial et national durant près de deux décennies. Auteure d'une abondance de publications universitaires et professionnelles axées sur l'enseignement du FLS, Wendy a dirigé la mise en œuvre du français intensif en Colombie-Britannique ainsi que la recherche en la matière. Elle a aussi été une pionnière dans l'instauration de cours et de programmes universitaires en vue d'améliorer la formation initiale des enseignants en FLS. Elle est largement considérée comme une défenseuse passionnée de l'enseignement du FLS et continue de contribuer au dialogue national, particulièrement en ce qui a trait à l'apprentissage professionnel.

Le prix Membre honoraire à vie



Janice Aubry et Valerie Pike

Décerné à une personne qui a contribué notablement et largement à l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, le prix Membre honoraire à vie a été présenté cette année à Valerie Pike, enseignante à Terre-Neuve-et-Labrador.

La contribution de Valerie Pike à l'enseignement des langues secondes s'étend sur plusieurs décennies tant au Canada qu'à l'international. Dans ses rôles comme enseignante, chef de département, chargée de cours à l'Université Memorial, examinatrice DELF, conceptrice de ressources, professeure en formation à distance,

l'enseignement du FLS a été l'inspiration de Valérie.

Valerie a mis au point des initiatives en langues secondes dans des milieux scolaires, des contextes internationaux ainsi que des plateformes virtuelles. Les initiatives de perfectionnement professionnel destiné aux enseignants, la conception de programmes, les évaluations provinciales et l'inclusion de jeunes maginialisés dans leurs communautés ont orienté sa carrière.

Valerie a rempli des rôles de leadership au sein de nombreuses organisations incluant l'ACPLS, où elle a servi de 2004 à 2011, incluant un mandat comme présidente. Valerie est aussi récipiendaire de prix aussi prestigieux que le Prix du Premier ministre pour l'excellence dans l'enseignement ainsi que la Médaille du jubilé d'or de la reine Elizabeth II.

Le prix H.H.-Stern

Nommé à la mémoire de Dr H.H. Stern, ce prix reconnaît la contribution à l'enseignement de langues secondes d'un(e) enseignant(e) qui utilise des pratiques novatrices en classe.

Cette année, le prix a été remis à deux enseignantes francophones – Jennifer MacDonald de l'Île-du-Prince-Édouard et Jodi Daly du Manitoba.

Jennifer MacDonald a toujours porté un amour

à l'apprentissage et à l'enseignement du français. Au cours des 10 dernières années, elle a enseigné le français de base au Vernon River Consolidated School à l'Île-du-Prince-Édouard (Î.-P.-É.). Jennifer a été active au sein de nouvelles initiatives en pilotant le curriculum, de même qu'en contribuant à la planification et à l'administration de perfectionnement professionnel à travers la province. En 2015, elle a aidé à créer un cadre pour les accompagnateurs en littératie afin qu'ils puissent commencer à travailler en français de base. En 2017, elle a participé à la série de vidéos du Conseil des ministres de l'Éducation, Canada (CMEC) « Le français langue seconde... tout le monde s'engage! ». Cette année, Jennifer s'est attaquée à un nouveau défi comme accompagnatrice pédagogique en FLS. Elle demeure à Stratford, Î.-P.-É., avec son époux et ses deux fils.

Jodi Daly a commencé sa carrière d'enseignement en 1994. Elle a enseigné dans deux écoles privées (indépendantes) et une école publique avant de commencer au Mennonite Brethren Collegiate Institute où elle enseigne depuis 20 ans. Jodi donne le cours de *Français : Communication et culture* aux élèves de la 9^e à la 12^e année, préconisant l'approche équilibrée basée sur la littératie qu'elle trouve intéressante.



Jennifer MacDonald



Jodi Daly



New CASLT Board Member

CASLT is pleased to welcome Chantal Lafargue to its Board of Directors. Chantal was chosen by the nominating committee from a record number of highly qualified candidates. The committee's recommendation was unanimously approved at the 2018 Annual General Meeting on September 28, 2018.

Chantal Lafargue occupies a shared role as a Faculty Associate at the Second Language Research Institute of Canada (L₂RIC) within the Faculty of Education at the University of New Brunswick, and as a Newcomer Support Teacher for the Anglophone West School District. Her current responsibilities with Anglophone West include working as a liaison between schools, community agencies, and newcomer families enrolling their children in the school system. Her role at the university has seen her supporting researchers

and educators in conducting collaborative action research, disseminating findings, teaching in both graduate and undergraduate programs, supporting pre-service teachers, and contributing to curricular and CEFR-related initiatives at the New Brunswick Department of Education and Early Childhood Development. Chantal has received much recognition — including a recent Prime Minister's Award for Excellence in Teaching — for her service to the profession as a Spanish, French Immersion, and English as an Additional Language (EAL) teacher.

Chantal is grateful for this new leadership opportunity, as she recently completed her fifth year on CASLT's National Council. Her aim as a director at large is to continue to serve her association in supporting the values and mission of CASLT for all second language educators. This year, her contributions will



Chantal Lafargue

centre on online and face-to-face professional learning opportunities organized by CASLT, including the upcoming Languages Without Borders conference in Fredericton, 2–4 May 2019, in partnership with L₂RIC. She looks forward to seeing you at LWB in her home province next spring.



Nouveau membre au conseil d'administration de l'ACPLS

L'ACPLS est heureuse d'accueillir Chantal Lafargue comme membre de son conseil d'administration. Chantal a été sélectionnée par le comité des nominations parmi un nombre record de candidats hautement

qualifiés. La recommandation du comité a été approuvée à l'unanimité à l'Assemblée générale annuelle 2018 tenue le 28 septembre 2018.

Chantal Lafargue occupe un rôle partagé comme associée

à la faculté à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C) au sein de la Faculté de l'Éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick, ainsi que comme enseignante de soutien aux nouveaux arrivants pour



l'Anglophone West School District. Ses responsabilités actuelles au sein de l'Anglophone West consistent à assurer la liaison entre les écoles, les organisations communautaires et les familles nouvellement arrivées ayant inscrit leurs enfants dans le système scolaire. Son rôle à l'Université est de soutenir les chercheurs et les éducateurs dans la conduite de recherches actionnelles collaboratives, d'assurer la diffusion des résultats de recherche, d'enseigner dans les programmes de premier et de deuxième cycles, de soutenir les futurs enseignants et de contribuer aux initiatives touchant les

programmes et reliées au CECR du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick. Chantal s'est mérité une grande reconnaissance – incluant un récent Prix du Premier ministre pour l'excellence dans l'enseignement – pour sa contribution à la profession comme enseignante en espagnol, immersion française et anglais langue additionnelle.

Chantal est reconnaissante de cette nouvelle occasion de leadership, alors qu'elle vient de terminer sa cinquième année au sein du Conseil national de l'ACPLS. Son objectif comme administratrice

est de continuer d'être au service de son association pour soutenir les valeurs et la mission de l'ACPLS au nom de tous les enseignants de langues secondes. Cette année, ses contributions seront centrées sur les occasions de perfectionnement professionnel en ligne et en personne organisées par l'ACPLS, incluant la prochaine conférence Langues sans frontières (LSF) qui se tiendra à Fredericton, du 2 au 4 mai 2019, en partenariat avec l'IRL2C. Elle a bien hâte de vous voir à LSF dans sa province d'origine au printemps prochain.



National Council Meeting

The day following CASLT's AGM and Networking Day, National Council (NC) representatives met to share updates from their provinces and territories and plan for the upcoming year. This annual gathering is commonly known as NC Day.

NC representatives performed a whole range of responsibilities and activities over the past year, particularly by representing and promoting CASLT in their home provinces and territories. CASLT President Janice Aubry commended NC representatives for their continuous commitment to raising CASLT's profile and being its ambassadors.

As part of CASLT's organizational capacity building, NC representatives eagerly accepted joining the following board committees to work on specific action areas:

- Project Proposal Development and Review Committee
- Advocacy and Promotion Committee
- Professional Development Committee
- Awards and Research Grants Review Committee
- Nominating Committee

Furthermore, NC representatives are called upon to sit on Project Steering

Committees to provide guidance and pedagogical expertise to CASLT staff and contractors. These committees support the Board of Directors and staff in planning and delivering projects and activities that align with CASLT's strategic plan. NC representatives also had the opportunity to work in their respective committees and exchange ideas on how CASLT can continue to advance second language teaching and learning.

The NC Day was also an opportunity for CASLT's president and executive director to share updates on ongoing projects and planned



activities for the upcoming year, including preparations for the 2019 Languages Without Borders conference taking place in Fredericton, New Brunswick, next spring.



Rencontre du Conseil national

Le lendemain de l'AGA et Journée de réseautage de l'ACPLS, les représentants du Conseil national (CN) se sont rencontrés pour faire un compte-rendu au sujet de leurs provinces et territoires respectifs et pour planifier la prochaine année. Cette rencontre annuelle est communément appelée Journée du CN.

Les représentants du CN se sont investis dans une large gamme de responsabilités et d'activités au cours de la dernière année, particulièrement en représentant l'ACPLS pour en faire la promotion dans leurs provinces et territoires d'origine. La présidente de l'ACPLS Janice Aubry a fait l'éloge des représentants du CN pour leur engagement résolu à rehausser le profil de l'ACPLS et à agir comme ses ambassadeurs.

S'insérant dans les efforts de renforcement de la capacité



CASLT NC members September 2018 /
Membres du Conseil national, septembre 2018

organisationnelle de l'ACPLS, les représentants du CN ont accepté avec plaisir de se joindre aux comités suivants du conseil d'administration, œuvrant selon des axes d'action spécifiques :

- Comité de développement et d'examen des propositions de projet
- Comité de défense des intérêts et de promotion
- Comité de développement professionnel
- Comité d'examen des prix et des subventions de recherche
- Comité des nominations

De plus, les représentants du NC sont appelés à siéger aux Comités directeurs des projets afin de fournir des conseils et une expertise pédagogique au personnel de l'ACPLS et ses contractants. Ces comités apportent un soutien au conseil d'administration et au personnel dans la planification ainsi que la mise en œuvre

des projets et des activités selon les orientations du plan stratégique de l'ACPLS. Les représentants du CN ont eu aussi la possibilité de travailler dans leurs comités respectifs et d'échanger des idées concernant les moyens pour l'ACPLS de continuer à favoriser l'avancement de l'enseignement et de l'apprentissage de langues secondes.

La Journée du CN a aussi été une occasion pour la présidente et le directeur général de l'ACPLS de faire un compte-rendu sur les projets en cours et les activités planifiées pour la prochaine année, incluant les préparatifs en vue de la conférence Langues sans frontières 2019 qui se tiendra à Fredericton, Nouveau-Brunswick, au printemps prochain.





CASLT's New Projects

CASLT continues to work hard to bring innovative services to its members with its lineup of programs and resources responding to the needs of second language educators.

2019 LWB

The 2019 Languages Without Borders (LWB) conference will take place in Fredericton, New Brunswick, from May 2 to 4, 2019. The conference is organized in collaboration with the Second Language Research Institute of Canada (L₂RIC).



The biennial national conference — with more than 80 sessions — will bring together second language educators from across Canada and beyond. Participants will have the opportunity to meet, share, and discuss best practices and cutting-edge research in the field of second language education.

Some of the keynotes already confirmed include these distinguished language educators:

Dr. Miles Turnbull, Vice-Principal Academic at Bishop's University. Miles has published widely on Teaching French as a Second or Foreign Language. He will deliver a keynote speech on "The Use of

the First Language in Second or Foreign Language Teaching."

Dr. Roma Chumak-Horbatsch, Associate Professor in the School of Early Childhood Studies at Ryerson University, Toronto, teaches courses in language development and childhood bilingualism. Roma's research focuses on multilingual teaching, a pedagogy that responds to changing school populations and increased diversity in early learning programs and classrooms.

Register now! As well, please check the [LWB website](#) for exhibitor and sponsorship opportunities.

Pre-Conference

Prior to the LWB conference, there will be a high-level roundtable discussion on "Leadership in Second Language Education: Challenges and Opportunities." The pre-conference is a great opportunity for leaders in second language education to share their best practices and further advance excellence in language teaching and learning.

The pre-conference will take place on the afternoon of Thursday, May 2, 2019. Registration for the pre-conference is separate from that of the main conference.

Online Professional Learning

These online professional development sessions cater to second language educators who want flexible access to professional development. CASLT will offer at least six sessions over the 2018–2019 school year. Topics being planned include the following:

- Tech-Edutainment
- The Neuro-Linguistic Approach
- The Action-Oriented Approach
- Student Motivation

Information on the sessions and registration will be disseminated in the *CASLT Info ACPLS* digital newsletter, on CASLT's website, on social media, and through emails to members and stakeholders. Registration in these hour-long sessions is free for members. Non-members must first purchase a CASLT membership before registering for the session.

CASLT Chez-Vous

CASLT Chez-Vous (CCV) are half or full-day professional development sessions supported by CASLT but organized by a hosting organization. Although CASLT can suggest topics and presenters, the choice ultimately belongs to the hosting organization. Suggested topics include



technology in the classroom, the CEFR, the neuro-linguistic approach, and the action-oriented approach. A limited number of CCVs are available and hosting organizations are accepted on a first-come, first-served basis.

If you are interested in hosting a CCV, please contact the CASLT office at casladmin@caslt.org.

AOA Handbook

Developing pedagogical resources for second language

educators is one of CASLT's areas of focus. Among the resources currently in production is the *Action-Oriented Approach (AOA) Handbook*, expected to come out in 2019.

The *AOA Handbook* will provide the following:

- Insights into the research that informs the AOA
- Teaching strategies that reflect the AOA
- Practical suggestions on implementing the AOA within any curriculum

- An inventory of classroom-ready examples that can be used as is or adapted to suit different contexts
- A repertoire of links organized in a user-friendly format

The *AOA Handbook* will further CASLT's commitment to promoting the use of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in Canada.



Les nouveaux projets de l'ACPLS

L'ACPLS travaille sans relâche pour fournir des services novateurs à ses membres à travers sa gamme de programmes et de ressources qui répondent aux besoins des enseignants de langues secondes.

LSF 2019

La conférence Langues sans frontières (LSF) 2019 se tiendra à Fredericton, Nouveau-Brunswick, du 2 au 4 mai 2019. La conférence est organisée en partenariat avec l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C).

La conférence nationale biennale – offrant plus de 80 séances – rassemblera des éducateurs en langues secondes provenant de



partout au Canada et hors frontières. Il s'agit d'une occasion pour les participants de faire des rencontres, d'échanger et de discuter de pratiques exemplaires et de recherches actuelles dans le domaine de l'enseignement des langues secondes.

Parmi les orateurs principaux, c'est avec plaisir que nous confirmons la participation de ces éminents éducateurs :

Dr Miles Turnbull, vice-recteur des affaires universitaires de l'Université Bishop's, a publié de nombreux écrits sur l'enseignement du français comme langue seconde ou langue étrangère. Il prononcera un discours principal sur « L'utilisation de la langue première dans l'enseignement d'une langue seconde ou d'une langue étrangère ».

Dr Roma Chumak-Horbatsch, professeure agrégée dans le Programme d'études en éducation à la petite enfance de l'Université Ryerson, à Toronto, donne des cours sur le développement du langage et le bilinguisme chez les enfants. Les recherches de Roma sont axées sur l'enseignement multilingue, une pédagogie adaptée à la réalité des populations scolaires changeantes ainsi qu'à la diversité croissante des programmes et des classes d'apprentissage précoce.

Inscrivez-vous dès maintenant! Par ailleurs, visitez le [site Web de LSF](#) pour découvrir comment devenir exposant ou commanditaire.



Préconférence

Avant la conférence LSF se tiendra une discussion en table ronde de haut niveau portant sur « Le leadership dans l'enseignement des langues secondes : défis et possibilités ». La préconférence est une excellente occasion pour les leaders de l'enseignement des langues secondes d'échanger sur leurs pratiques exemplaires et de favoriser l'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage des langues.

La préconférence aura lieu dans l'après-midi du jeudi 2 mai 2019. Des inscriptions distinctes doivent être effectuées pour la préconférence et la conférence principale.

Apprentissage professionnel en ligne

Ces séances de perfectionnement professionnel en ligne s'adressent aux enseignants de langues secondes qui recherchent un accès flexible à du perfectionnement professionnel. L'ACPLS offrira au moins six séances au cours de l'année scolaire 2018-2019. Les thèmes suivants sont en cours de planification :

- Les technologies ludo-éducatives
- L'approche neurolinguistique
- L'approche actionnelle
- La motivation des élèves

L'information sur les séances et les inscriptions sera diffusée dans l'infolettre numérique *CASLT Info ACPLS*, sur le site Web de l'ACPLS, dans les médias sociaux, ainsi que par l'envoi de courriels aux membres et aux parties prenantes. L'inscription à ces séances d'une durée d'une heure est gratuite pour les membres. Les personnes qui ne sont pas membres doivent d'abord devenir membres de l'ACPLS avant de s'inscrire à la séance.

CASLT Chez-Vous

CASLT Chez-Vous (CCV) sont des séances de perfectionnement professionnel d'une demi-journée ou d'une journée entière soutenues par l'ACPLS mais organisées par une organisation hôte. Bien que l'ACPLS puisse suggérer des thèmes et des présentateurs, le choix ultime appartient à l'organisation hôte. Les thèmes suggérés incluent la technologie dans la classe, le CECR, l'approche neurolinguistique et l'approche actionnelle. Un nombre limité de CCV sont disponibles, et les organisations hôtes sont acceptées sur la base du premier arrivé, premier servi.

Si vous êtes intéressé à devenir l'hôte d'un CCV, veuillez contacter les bureaux de l'ACPLS au casltadmin@caslt.org.

Manuel sur l'approche actionnelle

Le développement de ressources pédagogiques à l'intention des enseignants de langues secondes est l'un des axes d'action de l'ACPLS. Le *Manuel sur l'approche actionnelle*, dont la publication est prévue en 2019, compte parmi les ressources actuellement en production.

Le *Manuel sur l'approche actionnelle* fournira ce qui suit :

- Les résultats de la recherche qui appuie l'approche actionnelle
- Des stratégies pédagogiques axées sur l'approche actionnelle
- Des suggestions pratiques sur la mise en œuvre de l'approche actionnelle dans n'importe quel programme
- Un inventaire d'exemples prêts à l'utilisation en classe, soit tels quels ou adaptés en fonction de différents contextes
- Un répertoire de liens organisés dans un format convivial

La publication du *Manuel sur l'approche actionnelle* s'inscrit dans l'engagement de l'ACPLS de promouvoir l'utilisation du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) au Canada.





Research and Special Initiatives Grants for Teachers

Research is one of CASLT's areas of focus, and every year CASLT awards up to five Research and Special Initiatives Grants for Teachers. Three teams of teachers received grants for 2017-2018. Here are the findings for each of their research studies.

Digital Version of the Language Portfolio

This project was undertaken by three language educators from the Simcoe Muskoka Catholic District School Board (SMCDSB): Tammy Wilson, French and music teacher at Foley Catholic School; Laura Hevia, French and religion teacher at St. Joseph's Catholic High School; and Denise Fraser, FSL Consultant.

The objective of the project was to create a digital version of the Language Portfolio (based on the CEFR can-do statements) that would allow students to keep evidence of their learning in one place. It would be maintained throughout a student's educational journey, including the transition to high school and beyond. The digital portfolio was developed based on can-do statements created by the Barrie Region CEFR group using their *Roues d'auto-évaluation*.

Originally, researchers created the digital portfolio by using Google Slides. However, this method proved to be difficult for students because they were finding it very time consuming to scroll through and find the right slide each time.

The project was migrated to Google Forms with the help of Michael Timpano (Secondary ICT Consultant – SMCDSB), which makes portfolio completion much faster for students and the cross-panel sharing of information more efficient between teachers.

The project was implemented in one secondary and one elementary school. Students who participated liked the digital portfolio because it allowed them to organize their work in one place. The results collected in Google Forms can be compiled and summarized into a Google Sheet, making them much more accessible and relevant for high school teachers.

The digital portfolio is an empowering tool, giving students ownership and a visual overview of their learning and next steps. It allows them to self-assess their language proficiency, and transition from elementary to secondary school with consistent learning goals. Grade 9 students particularly found the digital portfolio

could eliminate the stress caused by feeling that they have to prove themselves academically to their new grade 9 teachers. With the digital portfolio, teachers have access to student work from previous years.

One ongoing challenge for this project is that families from some rural areas or in lower socioeconomic brackets have limited internet access at home and are thus not able to use the digital portfolio outside of the classroom.

A template of *Mon portfolio de langue française* along with **instructions for making your own copy** and using it with your students can be found on Google Apps.

Contribution of the Language Portfolio to ESL Learners' Autonomy

This action research project was carried out by Beatriz Rojas Guiza and Sara Urbassik, both ESL teachers with adult schools in Quebec.

The first step in this project was to link course objectives to CEFR descriptors and recruit voluntary participants. Students who participated in the project began by doing a self-evaluation, setting goals according to the portfolio's



reflection scale, and starting a learning journal.

The teacher then gradually designed multilevel collaborative tasks according to learners' goals. Some tasks were created for students to work on their own (e.g., watching grammar-focused videos and then doing interactive activities), which had previously been a challenge in the context of individualized instruction.

The project has demonstrated that the portfolio encouraged student awareness of their own learning process and promoted the development of oral skills. In addition, collaboration was found to be a key factor in promoting learner autonomy, and the role of the teacher as mediator and language model was confirmed.

In the process, students supported each other in various ways — explaining to each other, building oral interaction, learning together, suggesting tasks, etc. — which played a significant role in reaching their goals, particularly concerning the development of oral skills.

In general, students liked the project very much; it helped them develop oral skills, acquire vocabulary, grasp grammar concepts, and attain some of their goals at school.

On the researcher side, familiarizing themselves with the portfolio in action was an enriching professional experience, providing lots

of insight into the student learning process. Specifically, Beatriz and Sara found the CEFR descriptors and the reflection aspect of the portfolio to be effective tools in promoting learner autonomy.

This research has also shown that, even though it takes time to become acquainted with the language portfolio and lead students to be more involved in their learning, it is worth it. The portfolio fostered the development of oral skills and awareness — key prerequisites to learner autonomy.

Family Games Nights: Fostering Relationships

Sonia Houle and Tracey Cloutier, both teachers with Meridian Heights School in Alberta, implemented this project in collaboration with Janice Huber and Claire Desrochers, Faculty of Education, University of Alberta. Family Games Nights involved bringing French Immersion students, teachers, and parents together as a way to develop stronger family-school relationships.

The project sought to understand ways in which Family Games Nights could engage parents in a school activity as well as provide models for other teachers about building relationships with children, parents, and families.

Students who participated in the Family Games Nights say that they love to see their teacher and interact with

her outside of school. Callie started participating in Family Games Nights in Grade 2, when she was in Sonia's class, and has continued to participate even though Sonia is no longer her teacher.

When she was already almost finished Grade 3, Callie told Janice and Sonia, "I like playing all the games when we go to Family Games Night... On the first night, I brought a game called Chutes and Ladders."

Callie's feeling that she belonged at the Family Games Nights was echoed by Jade: "Every time, I haven't missed one. Even when ... [my sister] was sick I went with ... [another family]." Jade too continued to participate in Family Games Nights even though a year had passed since she had been with Sonia in the Grade 2 classroom.

Brian (Callie's dad) and Naomi (Jade's mom) were also deeply committed to participating in Family Games Nights. Brian said that the gatherings were good for Callie and her younger brother Cole, but they were good for him too: "You get off the couch, or whatever you're doing at home, and you come. And I get to meet other parents and I get to see the other kids play games."

As Naomi shared stories about what shaped her desire to participate with her daughters Jade and her younger sister Presley, she said she viewed Family Games Nights as an opportunity to talk with Sonia, not always about school but about life. She also noted that it



is nice to find common ground with somebody else if you are having any type of struggle: "It's always nice to have that person that you can... talk to about it. It's nice to meet new people and be able to talk... if they're going through the same thing."

For Sonia, as a teacher, one aspect she values about

Family Games Nights is the opportunity to be "taught by students more." In this way, Family Games Nights are spaces where teachers, students, and parents can all learn from each other.

This school year, Sonia and her colleagues are planning an additional conversation

with each family to continue to learn more about the place of Family Games Nights in fostering relationships among French Immersion children, families, and teachers and in supporting parents to feel welcome to engage in a second language program activity.



Subventions de recherche et d'initiatives spéciales pour les enseignants

La recherche est l'un des axes d'action de l'ACPLS, et chaque année, l'ACPLS offre jusqu'à cinq subventions de recherche et d'initiatives spéciales. Trois équipes d'enseignants ont reçu des subventions pour 2017-2018. Voici les résultats pour chacune des études de recherche.

Version numérique du Portfolio des langues

Ce projet a été entrepris par trois enseignantes en langues du Simcoe Muskoka Catholic District School Board (SMCDSB) : Tammy Wilson, enseignante de français et de musique, Foley Catholic School; Laura Hevia, enseignante de français et de religion, St. Joseph's Catholic High School; et Denise Fraser, consultante en FLS.

L'objectif de ce projet était de créer une version numérique du Portfolio des langues (fondé sur les énoncés « Je peux... » du CECR) qui permettrait aux étudiants de réunir des preuves de leur apprentissage au même endroit. Elles seraient conservées tout au long du parcours éducatif d'un étudiant, incluant la transition au secondaire et au-delà. Le portfolio numérique a été développé sur la base des énoncés « Je peux... » que le groupe régional sur le CECR de Barrie a créés à partir de leurs *Roues d'auto-évaluation*.

À l'origine, les chercheuses ont créé le portfolio numérique à l'aide de *Google Slides*. Toutefois, cette méthode s'est révélée ardue pour les étudiants, car ils devaient faire défiler les diapositives à chaque fois pour trouver la bonne, ce qui leur prenait beaucoup de temps. Ce projet a été migré vers *Google Forms* avec l'aide de Michael

Timpano (consultant en TIC au secondaire – SMCDSB); cet outil permet la réalisation d'un portfolio beaucoup plus rapidement pour les étudiants ainsi que la mise en commun d'information interpaliers avec plus d'efficacité entre les enseignants.

Le projet a été mis en œuvre dans une école secondaire et une école primaire. Les étudiants qui ont participé appréciaient le portfolio numérique parce qu'il leur permettait d'organiser leurs travaux en un seul endroit. Les résultats réunis dans *Google Forms* peuvent être compilés et résumés dans une feuille de calcul de *Google Sheets*, de sorte qu'ils sont beaucoup plus accessibles et pertinents pour les enseignants du secondaire.

Le portfolio numérique est un outil d'autonomisation, qui contribue à responsabiliser les étudiants et leur donne un portrait visuel de leur

apprentissage et des prochaines étapes. Il leur permet d'autoévaluer leurs compétences langagières et de faire la transition entre le primaire et le secondaire avec des objectifs d'apprentissage cohérents. Les étudiants de 9^e année trouvaient tout particulièrement que le portfolio des langues pouvait éliminer le stress résultant de leur perception qu'ils doivent faire la preuve de leur apprentissage scolaire à leurs nouveaux enseignants de 9^e année. Avec le portfolio numérique, les enseignants ont accès aux travaux étudiants des années précédentes.

Un défi constant de ce projet réside dans le fait que les familles de certaines régions rurales ou de milieux socioéconomiques défavorisés ont un accès limité à Internet chez eux et ne sont donc pas en mesure d'utiliser le portfolio numérique en dehors de la salle de classe.

Un modèle de ***Mon portfolio de langue française*** ainsi que des ***instructions pour faire vos propres copies*** (en anglais) et l'utiliser avec vos étudiants sont accessibles sur *Google Apps*.

Contribution du Portfolio des langues à l'autonomie des apprenants de l'ALS

Ce projet de recherche-action a été réalisé par Beatriz Rojas Guiza et Sara Urbassik, toutes deux enseignantes de l'ALS dans des centres de formation pour adultes au Québec.

La première étape de ce projet consistait à relier les objectifs des cours aux descripteurs du CECR et à recruter des participants volontaires. En premier lieu, il a été demandé aux étudiants qui ont participé au projet d'effectuer une autoévaluation, de se fixer des objectifs à partir de l'échelle de réflexion du portfolio et de commencer un journal d'apprentissage.

Ensuite, l'enseignante a graduellement élaboré des tâches collaboratives multiniveaux en fonction des objectifs des apprenants. Certaines tâches ont été créées de façon à permettre aux étudiants de travailler seuls (p. ex., le visionnement de vidéos sur la grammaire suivi d'activités interactives), ce qui posait auparavant un défi dans le contexte de l'enseignement personnalisé.

Le projet a démontré que le portfolio permettait de sensibiliser les étudiants à leur propre processus d'apprentissage et de favoriser le développement de compétences orales. Par ailleurs, la collaboration s'est avérée être un facteur clé pour promouvoir l'autonomie de l'apprenant, et le rôle de l'enseignant comme médiateur et modèle langagier a été confirmé.

Dans le processus, les étudiants se sont apportés un soutien mutuel de diverses manières – se fournir des explications, créer des interactions orales, apprendre

ensemble, suggérer des tâches, etc. –, ce qui a joué un rôle important dans la réalisation de leurs objectifs, particulièrement en ce qui a trait au développement des compétences orales.

En général, les étudiants ont beaucoup apprécié le projet; il leur a permis de développer des compétences orales, d'acquérir du vocabulaire, de saisir des concepts grammaticaux et d'atteindre certains de leurs objectifs à l'école.

Pour les chercheuses, la familiarisation avec le portfolio dans l'action a été une expérience professionnelle enrichissante, qui leur a apporté un éclairage précieux sur le processus d'apprentissage des étudiants. En particulier, Beatriz et Sara ont découvert que les descripteurs du CECR ainsi que la dimension réflexive du portfolio constituent des outils efficaces pour promouvoir l'autonomie de l'apprenant.

Cette recherche a également démontré que, même si se familiariser avec le portfolio des langues et accompagner les étudiants à prendre une part plus active à leur propre apprentissage exigent du temps, cela en vaut la peine. Le portfolio a favorisé le développement des compétences orales et le renforcement de la sensibilisation – des préalables importants à l'autonomie de l'apprenant.



Soirées de jeux en famille : favoriser la création de relations

Sonia Houle et Tracey Cloutier, toutes deux enseignantes à l'école Meridian Heights School en Alberta, ont mis en œuvre ce projet en collaboration avec Janice Huber et Claire Desrochers, Faculté de l'éducation, Université de l'Alberta. Les Family Games Nights (Soirées de jeux en famille) consistaient à réunir des étudiants en immersion française, des enseignants et des parents comme un moyen de bâtir des relations plus solides entre l'école et les familles.

Le projet avait pour but de comprendre comment les Soirées de jeux en famille pourraient inciter les parents à participer à une activité scolaire, et de fournir des modèles à d'autres enseignants leur permettant d'établir des relations avec les enfants, les parents et les familles.

Les étudiants qui ont participé aux Soirées de jeux en famille affirment qu'ils ont beaucoup aimé voir leur enseignante et interagir avec elle en dehors de l'école. Callie a commencé à participer aux Soirées de jeux en famille en 2^e année, lorsqu'elle était dans la classe de Sonia, et a continué de participer bien que Sonia ne soit plus son enseignante.

Alors qu'elle était déjà rendue presque à la fin de sa 3^e année, Callie a dit à Janice et à Sonia :

« J'aime jouer à tous les jeux quand je vais aux Soirées de jeux en famille... Le premier soir, j'ai apporté un jeu qui s'appelait *Chutes and Ladders*. »

Le sentiment d'appartenance de Callie aux Soirées de jeux en famille a trouvé un écho chez Jade : « Chaque fois, j'en ai raté aucune. Même quand [ma sœur] était malade, je suis allée avec [une autre famille]. » Jade a aussi continué de participer aux Soirées de jeux en famille même si cela faisait un an qu'elle n'était plus avec Sonia dans la classe de 2^e année.

Brian (le père de Callie) et Naomi (la mère de Jade) étaient aussi profondément engagés à participer aux Soirées de jeux en famille. Brian a dit que les rencontres faisaient du bien à Callie et à son petit frère Cole, mais qu'elles lui faisaient du bien à lui aussi : « Tu te lèves du sofa, ou tu arrêtes ce que tu es en train de faire à la maison, et tu viens. Et je peux rencontrer d'autres parents et je peux voir les autres enfants jouer à des jeux. »

Alors que Naomi racontait ce qui avait éveillé son désir de participer avec ses filles Jade et sa petite sœur Presley, elle a dit qu'elle considérait les Soirées de jeux en famille comme une occasion de parler avec Sonia, pas toujours à propos de l'école mais à propos de la vie. Elle a également noté que c'est bon de trouver des points communs avec une autre personne si l'on fait face à des difficultés : « C'est toujours

agréable d'avoir cette personne à qui vous pouvez... parler de ça. C'est bon de rencontrer de nouvelles personnes et de pouvoir parler... si elles traversent la même chose. »

Pour Sonia, comme enseignante, un aspect qu'elle apprécie au sujet des Soirées de jeux en famille est la possibilité d'« apprendre davantage des étudiants ». Dans ce sens, les Soirées de jeux en famille constituent des espaces où les enseignants, les étudiants et les parents peuvent tous apprendre les uns des autres.

Au cours de l'année scolaire courante, Sonia et ses collègues projettent d'avoir une conversation additionnelle avec chaque famille pour en découvrir davantage sur le rôle des Soirées de jeux en famille dans la création de relations entre les enfants en immersion française, les familles et les enseignants, ainsi que sur le soutien aux parents afin qu'ils se sentent bienvenus et à l'aise de participer à une activité du programme de langue seconde.





Innovative Teachers

Every year, CASLT recognizes teachers who have advanced second language teaching by using innovative classroom practices. These teachers are awarded the H.H. Stern Award, and this year's recipients are Jennifer MacDonald from Prince Edward Island and Jodi Daily from Manitoba.

Jennifer MacDonald

Jennifer has been teaching Core French at the elementary and intermediate levels for 15 years and is a very enthusiastic educator. She has a global perspective on the needs of students and teachers and has become a model teacher for the development and implementation of the revised Core French program in PEI.

Jennifer was recognized for her contributions to implementing the improved Core French teaching program and teacher mentorship program in PEI, which was very complex. It involved changing both mindset and methodology to focus mainly on oral language acquisition, understanding that students needed a good grasp of the oral language before moving on to reading and writing.

Jennifer worked alongside department staff to pilot

these approaches and changes in her classroom, figuring out what worked and what did not. She also had to make major adjustments in assessment practices to learn how to best assess students' spoken language and comprehension alongside their written products.

Because of the success of the project, Jennifer has shared best practices with other teachers across the Island as they implement this curriculum. Many schools are now teaching literacy strategies that support students in all their other subject areas.

The other part of Jennifer's project was the creation of a framework for instructional coaches to work with teachers based on these new methods. This was planned and funded in order to facilitate implementation of such a drastic change and to support teachers and students in the transition. Supporting Core French teachers through a coaching model had never been done and was viewed as the most targeted way to implement change and increase student engagement and learning.

Data demonstrate that students who benefitted from the model are now speaking and understanding French

at a higher level than was ever possible under the old curriculum and methodology. A standardized written/oral assessment was used at the end of Grade 6 to measure student success, and a very high rate of students met expectations. Those students communicate spontaneously in French and appreciate its importance, as well as their abilities to use it.

On a personal level, Jennifer increased her expertise as the sole additional language teacher in her school. She found herself working with English literacy teachers to use and assess strategies in both languages collaboratively. In fact, the new curriculum supports student learning in all areas of literacy.

Teachers who want to apply this model should begin with the end in mind, i.e., keep the language goals clear for students and for themselves. Find as many different, authentic ways to practise the target language in order to gain mastery so that students eventually become able to use it spontaneously. If the goal is front of mind, it makes assessment much easier, allowing students to be implicated in their own assessment and in the process of accepting and giving descriptive feedback.



Jodi Daly

Jody began her teaching career in 1994. For the past 20 years, she has taught "*Français : Communication et culture*" to students from Grades 9 to 12.

Jodi was recognized for her role in the project *Cercles littéraires avec des élèves de la 10ème année en français: Communication et culture*, the objective of which is to help students express themselves more spontaneously and accurately in French.

The project involved an activity dubbed *J'ai quelque chose à dire* (I Have Something to Say), which includes a variety of reading, writing, and speaking activities that lead students to engage in significant free-flow conversation.

Jodi and her team began the project by reading the book *Les 10 meilleurs raisons d'aimer le Canada d'après moi* (Top 10 Reasons to Love Canada According to Me). Students then shared their own reasons for why they love living in Canada. Students wrote paragraphs on the theme and shared them with one another. Students reacted to each other's comments by agreeing or adding their own perspectives. They all had something to say!

This project was very effective since students spoke spontaneously, understood each other, shared very significant

things, and were able to respond effectively to each other's statements.

In another activity, students used literature circle roles to discuss a chapter they were reading in the book *Vas-y Johanne*. There were four roles for this activity: Discussion Leader, Connector, Illustrator, and Reporter. Students read the chapter aloud together. After reading, they had time to prepare their roles. Then, the Discussion Leader posed questions to the other group members, the Connector shared a personal connection to the story, and the other group members reacted with personal comments as well. The Illustrator described their drawing and group members reacted with comments. In the end, each Reporter shared with the entire class what was talked about in their individual group.

This activity was recorded for teaching purposes to demonstrate how it is possible for students to engage in dynamic conversation, all in French!

Jodi also participated in the creation of videos to assist in professional development for teachers who plan to use Literature Circles in their basic French classes.

The Literature Circle model and the activity *J'ai quelque chose à dire* can apply to any theme embarked on in French class. Jodi is currently working on putting together video resources for those who want to apply the same model. Those resources will be shared in the next issue of *Réflexions*.



Des enseignantes innovatrices

L'ACPLS reconnaît annuellement des enseignants qui ont contribué à l'avancement de l'enseignement des langues secondes grâce à l'utilisation de pratiques novatrices dans la salle de classe. Ces enseignants se voient remettre le prix H.H.-Stern, et les deux récipiendaires de cette année sont Jennifer MacDonald de l'Île-du-Prince-Édouard et Jodi Daly du Manitoba.

Jennifer MacDonald

Jennifer enseigne le français de base aux niveaux élémentaire et intermédiaire depuis 15 ans, et est une enseignante animée d'un vif enthousiasme. Elle considère les besoins des étudiants et des enseignants dans une perspective globale, et elle est devenue un modèle comme enseignante pour le développement et la mise en œuvre du programme révisé de français de base à l'Île-du-Prince-Édouard (Î.-P.-É.).

Jennifer est reconnue pour ses contributions dans l'implantation du programme amélioré d'enseignement de base en français ainsi que du programme de mentorat pour les enseignants à l'Î.-P.-É., ce qui s'est révélé d'une grande complexité. Cela impliquait une transformation tant des mentalités que de la méthodologie pour se

concentrer principalement sur l'acquisition de la langue parlée, étant entendu que les étudiants avaient besoin de bien appréhender la langue parlée avant de poursuivre avec la lecture et l'écriture.

Jennifer a travaillé avec le personnel du département pour piloter la mise en place de ces approches et de ces changements dans sa salle de classe, s'appliquant à discerner ce qui fonctionnait de ce qui ne fonctionnait pas. Elle a également dû apporter des ajustements majeurs dans les pratiques d'évaluation pour découvrir les meilleures façons d'évaluer la langue parlée et la compréhension des étudiants, outre leurs productions écrites.

Fort de succès de ce projet, Jennifer a entrepris de mettre en commun les pratiques exemplaires avec d'autres enseignants à travers l'Î.-P.-É. dans leurs efforts pour appliquer ce curriculum. De nombreuses écoles enseignent maintenant des stratégies en littératie qui soutiennent les étudiants dans l'ensemble des autres matières.

L'autre partie du projet de Jennifer a porté sur la création d'un cadre basé sur ces nouvelles méthodes à l'intention des formateurs qui travaillent avec les enseignants. Ceci a été planifié et financé afin de faciliter l'implantation d'un changement si radical et

de soutenir les enseignants et les étudiants dans la transition. Soutenir les enseignants en français de base par voie d'un modèle de formation n'avait jamais été fait et était considéré comme le moyen le plus ciblé pour opérer un changement et rehausser l'engagement et l'apprentissage des étudiants.

Les données démontrent que les étudiants qui ont bénéficié du modèle ont maintenant un degré plus élevé d'habileté à parler et à comprendre le français qu'il n'a jamais été possible d'atteindre dans l'ancien programme avec la méthodologie utilisée. Une évaluation écrite/orale standardisée a été utilisée à la fin de la 6^e année pour mesurer la réussite des étudiants, et un très fort taux d'étudiants satisfaisaient aux attentes. Ces étudiants communiquaient spontanément en français et reconnaissaient son importance, ainsi que leurs habiletés à l'utiliser.

Sur le plan personnel, Jennifer a acquis une plus grande expertise comme unique enseignante d'une langue additionnelle dans son école. Elle s'est trouvée à travailler avec des enseignants de la langue anglaise pour l'utilisation et l'évaluation collaboratives des stratégies dans les deux langues. En réalité, le nouveau curriculum soutient l'apprentissage



des élèves dans tous les domaines de la littérature.

Les enseignants qui souhaitent appliquer ce modèle devraient commencer en gardant la finalité en tête, c'est-à-dire maintenir des objectifs langagiers clairs pour les étudiants et pour eux-mêmes. Il leur faudra diversifier et multiplier les situations authentiques permettant de pratiquer la langue cible en vue de l'acquisition d'une maîtrise, de sorte que les étudiants soient éventuellement capables de l'utiliser spontanément. Avec cet objectif à l'esprit, il devient beaucoup plus facile d'évaluer, ce qui permet aux étudiants de participer à leur propre évaluation ainsi qu'au processus d'accepter et de fournir une rétroaction descriptive.

Jodi Daly

Jody a débuté sa carrière dans l'enseignement en 1994. Depuis les 20 dernières années, elle enseigne le cours « *Français : Communication et culture* » aux étudiants de la 9^e à la 12^e année.

Jodi s'est mérité une reconnaissance pour son rôle dans le projet *Cercles littéraires avec des élèves de la 10^e année en français : Communication et culture*, dont l'objectif est d'aider les étudiants à s'exprimer en français avec plus de spontanéité et de justesse.

Le projet impliquait une activité globale intitulée *J'ai quelque chose à dire*, qui

incluait une variété d'activités de lecture, d'écriture et d'expression orale invitant les étudiants à s'engager dans une conversation fluide significative.

Jodi et son équipe ont commencé le projet avec la lecture du livre *Les 10 meilleurs raisons d'aimer le Canada d'après moi*. Les étudiants donnaient ensuite leurs propres raisons pour lesquelles ils aiment vivre au Canada. Les étudiants écrivaient plusieurs paragraphes sur le thème et échangeaient entre eux. Les étudiants se donnaient une rétroaction mutuelle en manifestant leur accord ou en présentant leurs propres perspectives. Ils avaient tous quelque chose à dire!

Ce projet a été très efficace puisque les étudiants parlaient avec spontanéité, se comprenaient mutuellement, communiquaient des choses très significatives et étaient capables de répondre efficacement aux commentaires de leurs pairs.

Dans une autre activité, les étudiants utilisaient les rôles du cercle littéraire pour discuter d'un chapitre qu'ils étaient en train de lire dans le livre *Vas-y Johanne*. Il y avait quatre rôles dans cette activité : animateur de la discussion, responsable des liens, illustrateur et journaliste. Les étudiants lisaient le chapitre à voix haute ensemble. Après la lecture, ils disposaient d'un certain temps pour se préparer à leurs rôles. Puis l'animateur de la discussion

posait des questions aux autres membres du groupe, le responsable des liens communiquait à ceux-ci un lien personnel avec l'histoire, et les autres membres du groupe livraient aussi leurs commentaires personnels. L'illustrateur décrivait son dessin, et les membres du groupe réagissaient avec leurs commentaires. À la fin, chaque journaliste présentait à la classe entière un compte-rendu de la discussion menée dans son groupe individuel.

Cette activité a été enregistrée à des fins pédagogiques pour démontrer comment il est possible pour les étudiants de s'engager dans une conversation dynamique, et ce, uniquement en français!

Jodi a également participé à la création de vidéos visant à aider dans leur perfectionnement professionnel les enseignants qui projettent d'utiliser les cercles littéraires dans leurs classes de français de base.

Le modèle des cercles littéraires et l'activité *J'ai quelque chose à dire* peuvent s'appliquer à n'importe quel thème exploré dans une classe de français. Jodi travaille actuellement à élaborer des ressources vidéo pour les personnes qui souhaitent appliquer ce même modèle. Ces ressources seront présentées dans le prochain numéro de *Réflexions*.





Partner Profile: OMLTA



ONTARIO MODERN LANGUAGE
TEACHERS' ASSOCIATION

ASSOCIATION ONTARIENNE DES
PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES

SINCE / DEPUIS 1886

Founded in 1886, the Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) is among the oldest organizations of its kind for educators in Canada. Today, it remains essential for all language teachers in the province. Its Board of Directors — composed of 15 volunteers from public, separate, and independent schools, along with post-secondary educators — and its members teach at all levels and languages.

The OMLTA's revitalized strategic plan focuses on three important ABCs — advocacy, best practices, and collaboration — as well as accountability to our members. Our vision is to produce the most engaging, purposeful, relevant learning experiences possible for our province's second language educators.

The Ministry of Education and the Ontario Teachers' Federation both recognize the OMLTA as a key stakeholder. The OMLTA participates in a variety of initiatives for the collective benefit of its members and all educators across the province working with Core French, Extended French, French Immersion, and International Languages.

Some of the outstanding projects led by the OMLTA include the following:

- **New FSL Teacher Handbook:** A joint project with CASLT, this dynamic and relevant guide is a must for all educators joining the profession
- **Projet à Québec and Projet à Moncton:** These French-language and cultural immersion seminars focus on outstanding pedagogy practices, building intercultural awareness, and exploring la Francophonie canadienne
- **Our spring conference:** The largest annual event of its kind in Canada, with over 70 workshops, 50 vendors, great keynote speakers, networking, and outstanding opportunities to enhance professional learning
- **A dynamic fall conference:** This regional event travels across the province (2018 in Timmins, 2017 in Hamilton, 2016 in Peterborough, 2015 in Alliston, 2014 in Cambridge, 2013 in Sudbury, 2012 in Guelph...) to engage with second language educator communities across Ontario
- **Current, pertinent lesson plans and teaching**

materials: Free, classroom-ready resources and lesson plans to support a wide variety of programming that meets Ontario curriculum expectations

- **Discounted membership prices with our partners:** CASLT and ACPI members can enjoy our electronic magazine, *Communication* (published three times annually), volunteer and paid opportunities for resource development, participation in language contests and other student events, and much more

At CASLT's Annual General Meeting in Gatineau, Québec, on 28 September 2018, the OMLTA was honoured to renew its official partnership with CASLT. In the spirit of collaboration, support, and benefit for its members, we look forward to continued engagement on behalf of second language teachers across Canada's most populous province.





Portrait d'un partenaire : l'AOPLV

Fondée en 1886, l'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) compte parmi les plus anciennes organisations du genre pour les enseignants au Canada. Aujourd'hui, elle demeure essentielle pour tous les enseignants de langues dans la province. Son conseil d'administration – composé de 15 bénévoles issus d'écoles publiques, séparées et indépendantes, ainsi que d'enseignants du postsecondaire – et ses membres enseignent une diversité de langues à différents niveaux scolaires.

Le plan stratégique revitalisé de l'AOPLV s'articule autour de trois importants axes – la défense des intérêts, les meilleures pratiques et la collaboration – et s'appuie sur la responsabilité de ses membres. Notre vision est de fournir les expériences d'apprentissage les plus stimulantes, significatives et pertinentes pour nos enseignants de langues secondes dans notre province.

Le ministère de l'Éducation ontarien et la Fédération des enseignantes et des enseignants de l'Ontario (FEO) reconnaissent l'AOPLV comme une partie prenante clé. L'AOPLV participe à une variété d'initiatives pour le bénéfice collectif de ses membres et de tous les enseignants à travers la province qui travaillent dans les programmes de français de base, de français intensif,

d'immersion en français et de langues internationales.

Certains des projets exceptionnels menés par l'AOPLV incluent les suivants :

- **Guide du nouvel enseignant FLS** : Un projet conjoint avec l'ACPLS, ce guide dynamique et applicable est indispensable pour tous les enseignants débutant dans la profession.
- **Projet à Québec et Projet à Moncton** : Ces séminaires sur l'immersion française et culturelle sont axés sur les pratiques pédagogiques exemplaires, le développement d'une conscience interculturelle et l'exploration de la francophonie canadienne.
- **Notre conférence du printemps** : L'événement annuel le plus important du genre au Canada, incluant plus de 70 ateliers, 50 marchands, d'éminents conférenciers principaux, du réseautage et des occasions extraordinaires pour améliorer l'apprentissage professionnel.
- **Une conférence dynamique à l'automne** : Cet événement régional voyage à travers la province (2018 à Timmins, 2017 à Hamilton, 2016 à Peterborough, 2015 à Alliston, 2014 à Cambridge, 2013 à Sudbury, 2012 à Guelph, etc.) pour favoriser les échanges entre les communautés d'enseignants de langues

secondes de tous les coins de l'Ontario.

- **Des plans de leçon et du matériel pédagogique actuels et pertinents** : Offerts gratuitement, des ressources et des plans de leçon prêts à l'utilisation en classe pour soutenir un large éventail de programmes qui respectent les objectifs du curriculum de l'Ontario.
- **Des rabais sur les tarifs d'adhésion avec nos partenaires** : Les membres de l'ACPLS et de l'ACPI peuvent profiter de notre revue électronique, *Communication* (publiée trois fois par année), de possibilités bénévoles et rémunérées de développement de ressources, d'une participation à des concours de langues et à d'autres événements étudiants, et plus encore.

À l'Assemblée générale annuelle de l'ACPLS tenue à Gatineau, Québec, le 28 septembre 2018, l'AOPLV a été honorée de renouveler son partenariat officiel avec l'ACPLS. Dans un esprit de collaboration et de soutien ainsi que pour le bénéfice de ses membres, nous nous réjouissons à l'avance de la poursuite de notre engagement dans l'intérêt des enseignants de langues secondes à travers la province la plus peuplée au Canada.





THE POWER OF PLAY IN FRENCH IMMERSION ORAL LITERACY CENTRES

By Connor Trach, Alannah MacLean, and Travis MacLean

Learning through play is not just for kindergarten. Imagine for a moment that you are a guest at an elementary school. First, you enter a Grade 1 classroom. Notice how the students are learning? What does it look like, sound like, and feel like? Next, step into an upper elementary classroom, Grade 5 this time. How does this classroom and learning environment differ from the Grade 1 class? Setting aside the differences in academic ability, maturity level, independence, and learning outcomes, do you notice a difference in *how* the students are learning?

Based on our observations and reflections, we have noticed a gradual reduction in play-based learning in the classroom as students progress through the years. Upper elementary classrooms tend to be more rigid in their structure, with more emphasis on the production of student *work* compared to

earlier years. While there are certainly playful moments in every elementary classroom throughout the day, we would like to highlight how *play* can be harnessed by instructors at every grade level in a way that contributes to an effective learning environment for French Immersion, specifically in oral literacy centres.

Through our applied research with the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick (UNB) under expert consultant Josée Le Bouthillier, we observed and reviewed the effectiveness of oral literacy centres co-created by teachers and literacy leads in Fredericton. We wanted to analyze how activities designed with the seven elements of an effective literacy centre support the development of oral French language skills in young learners. Our goal was to observe the seven elements in action and to

present our findings, analysis, and recommendations, taking into account various factors identified through teacher feedback as effective, practical, and reasonable to implement. We were able to identify an unexpected factor across all classes observed in this study, one not listed in the seven elements. This was the element of *playfulness* within the activity. We observed how engaging in play heavily influenced the proceedings of the centre, and consistently created enthusiastic and authentic interactions between the students.

These are the seven established elements of a strong oral literacy centre, with a proposed eighth element that we believe merits further study:

- Connect the specific learning outcomes to the activity.
- Ensure that the activity demands an appropriate



level of language and cognitive ability.

- Include accessible and usable language materials within the activity.
- Design the activity to permit the explicit practice of multiple language skills.
- Link the activity to the current units of study in literacy and other subjects.
- Document and celebrate proof of learning in a tangible way.
- Revisit and reinforce the learned skill as part of a collective effort.
- **Invite students to enter into symbolic and self-driven play.**

Our research brought us into Grades 1, 4, and 5 French Immersion classrooms, where we not only recognized how these seven elements contributed to the effectiveness of each oral literacy centre, but also witnessed how the power of play and playfulness significantly enhanced student engagement and enjoyment.

You might be wondering what exactly we mean by “play,” and how best to integrate playfulness into the French Immersion classroom. The language of play is unlike either language of French or English. It is more flexible and does not follow specific rules, nor does it have any irregular

conjugations. It is negotiable, but most importantly, it is inviting to any observer despite whether they know “how to play.” If you are an educator, you are familiar with the situation when a student from a different school or country joins a classroom full of unfamiliar faces and routines. At first, the student may be timid, but by joining in play, they are afforded a unique avenue to overcome language and cultural barriers. Often what is required to achieve this is simply an invitation to play, as children are already masters at shaping play to include experienced and inexperienced players. This opens the doors to multiple means of communication,

UNB Education graduates Travis MacLean (left), Alannah MacLean (centre), and Connor Trach (right).

Travis MacLean, born in Ottawa, is 29 years old and specializes in elementary level French as a second language. He holds a Bachelor of Science in Kinesiology from Dalhousie University and a Bachelor of Education from the University of NB Fredericton, where he graduated on the Dean’s List in 2018. Travis worked as a personal trainer from 2013 to 2018 and taught English in South Korea in 2016. He currently teaches for the Halifax Regional School Board.

Alannah MacLean is a University of NB Fredericton Bachelor of Education graduate (2018) with specializations in international teaching, Early Childhood Education, and FSL. Alannah’s background in Human Kinetics (University of Ottawa, 2013) led her to a 5-year career in personal training before venturing to teach English in South Korea in 2016. Alannah now teaches Grade 1 French Immersion in Halifax, Nova Scotia.

Connor Trach begins the next stage of his life at Lemarchant – St. Thomas Elementary School in Halifax, teaching full-time in his very own French Immersion classroom. A recent graduate of the University of NB Education program, this former McMaster Marauder and Sir Winston Churchill Bulldog sends a gros merci to all the educators who patiently guided his way. When not in France, Connor connects with tout le monde back in Canada as part of his ongoing adventure.





including the use of props, gestures, classroom supports, and language. So put on your Paw Patrol™ mask, your paper hat, or your superhero cape and look at the world through the bright, imaginative, playful eyes of our students.

In the first classroom we observed, students naturally transformed into actors, reflecting some of their real world role models and heroes. The stage was set by the educator who, in collaboration with the literacy leads and UNB researchers, had designed various themed oral centres with activities to meet her targeted

learning outcomes. We observed in amazement as students immediately began their learning at the Police Station oral centre, how they used the language supports provided with relative ease, and stayed on task for the full twenty minutes.

In another example of a centre that permitted symbolic play in Grade 1 elementary French Immersion, the teacher created a grocery store and a list of groceries for students to order with props of plastic food items, a shopping list, a wallet, and a service counter with a cash register.



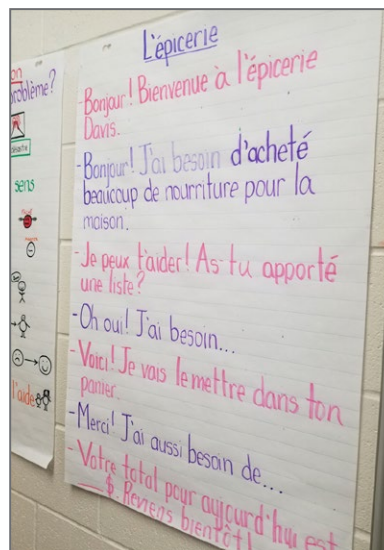
“Poste de Police” oral literacy centre set-up in a Grade 1 French Immersion classroom.



“Épicerie Davis,” a grocery store centre set-up for a Grade 1 classroom.



“Poste de Police” dialogue language support.



Dialogue language support for oral literacy centre “Épicerie Davis.”



In both cases, students enjoyed their learning while engaging in off-script, spontaneous conversation related to the theme, quite a feat for a beginning second language learner! What is truly remarkable is that these students were in a Grade 1 French Immersion class, and were coming to the end of only their first year of learning French.

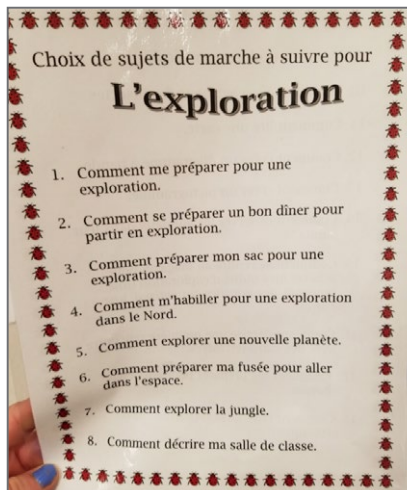
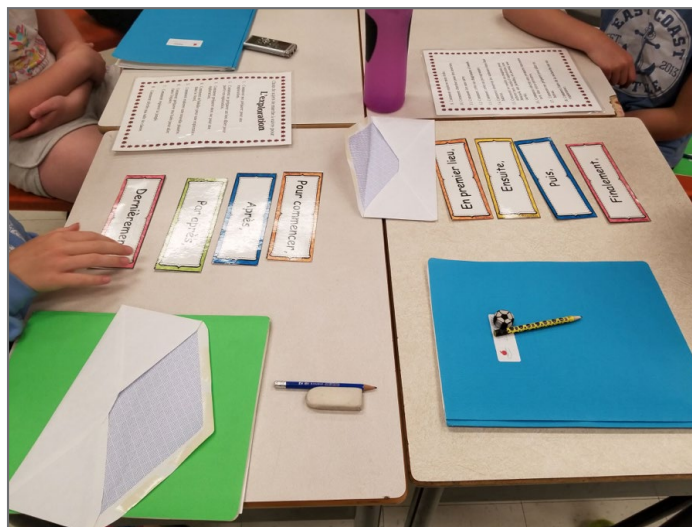
Based on our observations, we believe there is a close connection between the seven key components of an effective oral literacy centre and the ability for students to enter into symbolic, self-driven, judgement-free play, a place where learning, interest, motivation, and fun skyrocket. It sounds simple to design an oral literacy centre with playfulness in mind, but there is more to it than “fun.”

Playfulness is not only for students, but also for teachers. When a teacher allows themselves to playfully design, model, revisit, and refine the centre, the activity itself becomes more authentic, a quality highly valued by children. To extend the playfulness further, we suggest involving the students in the creation process, so that they can create play alongside their teacher.

To do so, the teacher might brainstorm centre ideas related to a current theme of study to ensure that the activities are based on student interest. The teacher maintains control of the end result, to ensure that it meets learning outcomes, but in the process, student ideas and interests are validated. By co-creating, the teacher is doing some of the modelling and teaching required in implementing a learning centre. Because the students have been part of the process, their learning has heightening meaning, enabling them to complete the centre with a higher degree of comprehension.

Participation in play allowed the students to exercise creative freedom in how they interacted with the learning centre, leading to a high degree of engagement at every grade level observed in the study. The moment when students began to engage in play — whether symbolic, competitive, or

collaborative — was always a positive turning point in each activity, producing powerful results. Our conclusion is that, in addition to the established elements that contribute to a strong literacy centre activity, if activities are co-designed with a component of *playfulness* in mind, student engagement tangibly increases. In addition, when students can implement creative transformations to the activities, conceived through genuine interest and enabled through the freedom of play, they are able to make stronger connections between the targeted learning outcome and its real-life application, leading to a more practical, impactful, lasting learning experience.



An example of an oral literacy centre for a Grade 4 classroom. Here students engage in the collaborative creation of step-by-step instructions for a variety of topics.



LE POUVOIR DU JEU DANS LES CENTRES DE LITTÉRATIE DE L'ORAL EN IMMERSION FRANÇAISE

par Connor Trach, Alannah MacLean et Travis MacLean

L'apprentissage par le jeu ne concerne pas seulement la maternelle. Imaginez pour un instant que vous êtes invité(e) dans une école primaire. D'abord, vous entrez dans une classe de 1^{re} année. Observez comment les étudiants font leur apprentissage. Que voyez-vous? Qu'entendez-vous? Que ressentez-vous? Ensuite, entrez dans une classe du deuxième cycle du primaire, cette fois en 5^e année. En quoi l'environnement d'apprentissage dans cette classe se distingue-t-il de celui dans la classe de 1^{re} année? Mis à part les différences sur le plan des aptitudes scolaires, du degré de maturité, de l'indépendance et des résultats d'apprentissage, remarquez-vous une différence dans la *manière* dont les étudiants apprennent?

Sur la base de vos observations et de vos réflexions, vous avez constaté une réduction graduelle de l'apprentissage par le jeu dans la classe avec la progression des étudiants à travers les années. Les classes du deuxième cycle du primaire ont tendance à avoir une structure plus rigide, avec l'accent mis sur le *travail* de

l'étudiant comparativement aux premières années. Malgré qu'il existe certainement des moments ludiques dans toute classe primaire durant la journée, nous nous proposons de mettre en évidence comment le *jeu* peut être exploité par les éducateurs à tous les niveaux scolaires d'une manière qui contribue à créer un environnement d'apprentissage efficace pour l'immersion française, particulièrement dans les centres de littératie de l'oral.

Au cours de notre recherche appliquée avec l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C), de l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB), avec le concours de Josée Le Bouthillier, consultante experte, nous avons observé et évalué l'efficacité des centres de littératie de l'oral cocréés par des enseignants et des coordonnateurs en littératie à Fredericton. Nous avons voulu analyser comment les activités conçues à partir des sept éléments d'un centre de littératie efficace soutiennent le développement des aptitudes orales en langue française chez les jeunes apprenants. Notre but était

d'observer les sept éléments dans l'action et de présenter nos résultats, notre analyse et nos recommandations, qui tiennent compte de divers facteurs mis en relief par la rétroaction des enseignants et considérés comme efficaces, pratiques et raisonnables à mettre en place. Nous avons pu relever un facteur inattendu présent dans toutes les classes observées dans cette étude, un facteur qui n'est pas mentionné dans la liste des sept éléments. Il s'agit du *ludisme* associé à une activité. Nous avons observé comment l'engagement dans un jeu influence fortement le déroulement des activités du centre, et crée de façon continue des interactions enthousiasmantes et authentiques entre les étudiants.

Voici les sept éléments reconnus d'un centre de littératie de l'oral solide, auxquels nous ajoutons un huitième élément qui à notre avis mériterait de faire l'objet d'une étude plus poussée :

1. Relier les objectifs d'apprentissage spécifiques à l'activité.
2. S'assurer que l'activité fait appel à un niveau de



langage et à une habileté cognitive appropriés.

3. Inclure du matériel linguistique accessible et utilisable dans l'activité.
4. Concevoir l'activité de sorte qu'elle permet la pratique explicite de multiples aptitudes langagières.
5. Relier l'activité aux unités d'apprentissage courantes en littératie et dans d'autres matières.
6. Documenter les preuves d'apprentissage et célébrer concrètement l'apprentissage.
7. Revisiter et renforcer la compétence acquise dans le cadre d'un effort collectif.
8. **Inviter les étudiants à s'engager dans le jeu symbolique et autonome.**

Notre recherche nous a amenés à visiter des classes en immersion française de 1^{re}, 2^e et 5^e année, dans lesquelles nous avons pu non seulement reconnaître comment ces sept éléments contribuent à l'efficacité de chaque centre de littératie de l'oral, mais également constater comment le pouvoir du jeu et le ludisme rehaussent considérablement l'engagement et le plaisir des étudiants.

Vous pourriez vous demander ce que nous entendons précisément par « jeu », et comment intégrer au mieux le ludisme dans la classe d'immersion française. Le langage du jeu ne ressemble pas à la langue française ou à

la langue anglaise. Il est plus flexible et ne suit aucune règle spécifique, et il ne comporte aucune conjugaison irrégulière. Il est négociable, et chose plus importante, il est engageant pour tout observateur indépendamment du fait qu'il sache « comment jouer ». Si vous êtes un éducateur, vous êtes familier avec la situation où un étudiant d'une autre

école ou d'un autre pays se joint à une classe remplie de visages et de routines inconnus. Au début, l'étudiant peut se montrer timide, mais l'occasion de prendre part à un jeu lui offre une voie unique pour surmonter les barrières langagières et culturelles. Souvent, il suffit d'une simple invitation à jouer pour atteindre cet

Travis MacLean (à gauche), Alannah MacLean (au centre) et Connor Trach (à droite), diplômés en éducation de l'UNB.

Travis MacLean, né à Ottawa, est âgé de 29 ans et est spécialisé dans l'enseignement du français langue seconde au niveau primaire. Il détient un baccalauréat ès sciences en kinésiologie de l'Université Dalhousie ainsi qu'un baccalauréat en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick, Fredericton, où il a gradué sur la liste d'honneur du Doyen en 2018. Travis a travaillé comme entraîneur personnel de 2013 à 2018 et a enseigné l'anglais en Corée du Sud en 2016. Il est actuellement enseignant pour le Halifax Regional School Board.

Alannah MacLean est diplômée au baccalauréat en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton (2018), avec des spécialisations en enseignement international, en éducation à la petite enfance et en français langue seconde. La formation d'Alannah en sciences de l'activité physique (Université d'Ottawa, 2013) l'a menée à une carrière de cinq ans en entraînement personnel avant de se lancer dans l'enseignement de l'anglais en Corée du Sud en 2016. Alannah enseigne maintenant dans le programme d'immersion française de 1^{re} année à Halifax, Nouvelle-Écosse.

Connor Trach commence la prochaine étape de sa vie à l'école Lemarchant-St. Thomas Elementary School à Halifax, comme enseignant à plein temps dans sa propre classe d'immersion française. Récemment diplômé au baccalauréat en éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick, cet ancien de l'équipe des Marauders de MacMaster et de celle des Bulldogs de Sir Winston Churchill envoie un gros merci à tous les enseignants qui l'ont patiemment guidé dans son parcours. Lorsqu'il n'est pas en France, Connor établit des liens avec tout le monde ici au Canada dans la poursuite incessante de son aventure.



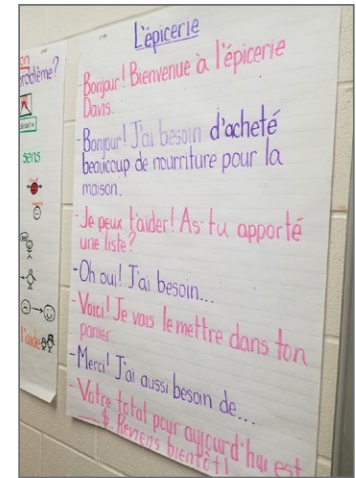


objectif, car les enfants sont déjà des maîtres dans le modelage d'un jeu qui inclut des joueurs expérimentés et inexpérimentés. Ceci ouvre les portes à de multiples moyens de communication, incluant l'usage d'accessoires, de gestes, de supports pédagogiques et du langage. Alors mettez votre masque de Paw Patrol™, votre chapeau en papier ou votre cape de superhéros, et regardez le monde à travers les yeux brillants, imaginatifs et joués de vos étudiants.

Dans la première classe que nous avons observée, les étudiants se sont naturellement transformés en acteurs, incarnant certains de leurs modèles et héros de référence dans la vie réelle. Le décor a été aménagé par l'enseignante qui, en collaboration avec les coordonnateurs en littératie et les chercheurs de l'UNB, a conçu divers centres thématiques d'interaction orale qui proposent des activités favorisant l'atteinte de ses objectifs d'apprentissage



L'« Épicerie Davis », un centre spécialement aménagé dans une classe de 1^{re} année.



Un support langagier pour le centre de littératie de l'oral de l'« Épicerie Davis ».

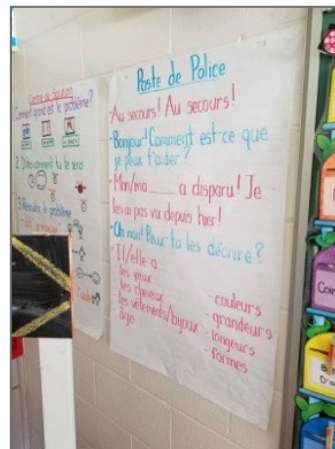
ciblés. Nous avons observé avec stupéfaction, alors que les étudiants ont immédiatement commencé leur apprentissage dans le centre d'interaction orale du Poste de police, comment ils utilisaient avec une certaine facilité les supports langagiers fournis, et sont demeurés centrés sur la tâche pendant 20 bonnes minutes.

Dans un autre exemple d'un centre permettant le jeu symbolique dans une

classe en immersion française de 1^{re} année du primaire, l'enseignante avait créé une épicerie et une liste où les étudiants devaient se procurer des provisions, incluant des accessoires tels que des produits alimentaires en plastique, une liste d'achats, un porte-feuille et un comptoir de service avec caisse enregistreuse.



Le « Poste de police », un centre de littératie de l'oral dans une classe en immersion française de 1^{re} année.



Un support langagier pour le dialogue dans le « Poste de police ».

Dans les deux situations, les étudiants prenaient plaisir à leur apprentissage en s'engageant dans une conversation spontanée, sans texte et reliée au thème, tout un exploit pour un apprenant d'une langue seconde débutant! Ce qui était vraiment remarquable était que ces étudiants étaient dans une classe en immersion française de 1^{re} année, et approchaient de la fin de seulement leur première année d'apprentissage du français.



Sur la base de nos observations, nous croyons qu'il existe un lien étroit entre les sept composantes clés d'un centre de littératie de l'oral efficace et l'habileté des étudiants à s'engager dans le jeu symbolique, autonome, exempt de jugement, un lieu où l'apprentissage, l'intérêt, la motivation et le plaisir montent en flèche. Cela peut paraître simple de concevoir un centre de littératie de l'oral intégrant la composante du ludisme, mais le « plaisir » n'est toutefois pas tout.

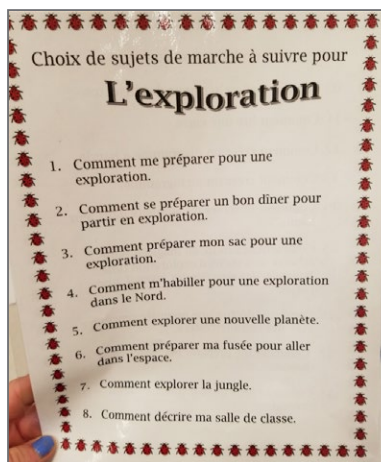
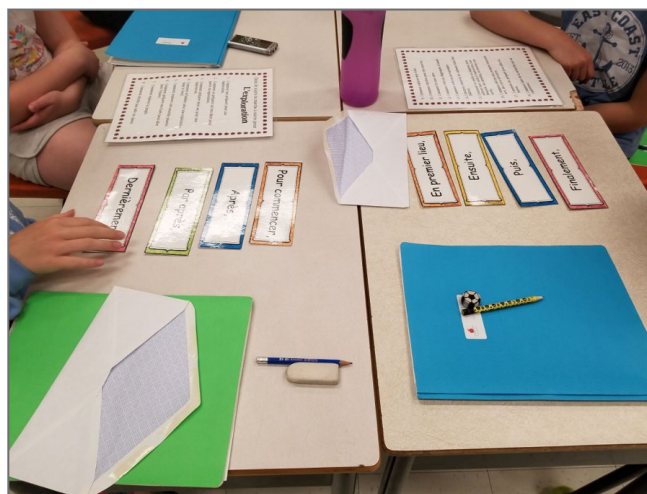
Le ludisme n'est pas seulement pour les étudiants, mais également pour les enseignants. Lorsqu'un enseignant se permet de s'amuser à concevoir, à modeler, à revisiter et à parachever le centre, l'activité elle-même devient plus authentique, une qualité hautement appréciée des enfants. Pour rehausser le caractère ludique, nous suggérons d'inclure la participation des étudiants au processus de création, afin qu'ils puissent créer des possibilités de jeu aux côtés de leur enseignant.

Pour ce faire, l'enseignant pourrait effectuer un remue-ménages pour trouver des idées de centres liés au thème d'étude courant afin de s'assurer que les activités sont basées sur les intérêts des étudiants. L'enseignant conserve le contrôle du résultat final, afin qu'il réponde aux objectifs d'apprentissage, mais le processus permet la validation

des idées et des intérêts des étudiants. Par la cocréation, l'enseignant effectue une partie de la modélisation et de l'enseignement requis dans la mise en œuvre d'un centre d'apprentissage. Puisque les étudiants ont pris part au processus, leur apprentissage revêt une signification plus forte, ce qui leur permet de terminer le centre avec une plus grande compréhension.

La participation au jeu a permis aux étudiants d'exercer leur liberté créative dans la manière dont ils interagissaient avec le centre d'apprentissage, ce qui a favorisé un degré élevé d'engagement à tous les niveaux scolaires observés dans cette étude. Le moment où les étudiants commençaient à s'engager dans le jeu – de façon symbolique, compétitive ou collaborative – marquait toujours un tournant positif dans chaque activité, ce qui produisait des résultats puissants. Notre conclusion est que, en plus des éléments reconnus qui contribuent à une activité de centre de littératie solide, si les activités sont cocrées avec la composante du *ludisme* à l'esprit, l'engagement des étudiants augmente de

façon tangible. Par ailleurs, si les étudiants peuvent apporter des transformations créatives aux activités, conçues avec un intérêt véritable et facilitées par la liberté de jeu, ils sont capables d'établir des liens forts entre l'objectif d'apprentissage ciblé et son application dans la vraie vie, ce qui donne lieu à une expérience d'apprentissage plus concrète, plus marquante et plus durable.



Un exemple de centre de littératie de l'oral pour une classe de 4^e année. Ici, les étudiants sont engagés dans la création collaborative d'une marche à suivre pour une variété de sujets.

Canadian Association of
Second Language Teachers



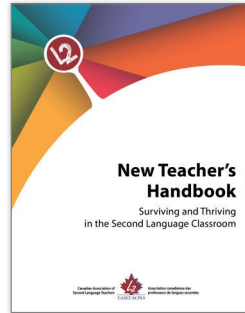
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

New Teacher's Handbook: Surviving and Thriving in the Second Language Classroom

ISBN: 978-1-988198-02-6

\$35.00 (non-member)

\$21.00 (member)

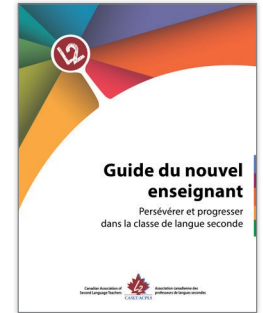


Guide du nouvel enseignant : persévérer et progresser dans la classe de langue seconde

ISBN: 978-1-988198-03-3

35,00 \$ (non-membre)

21,00 \$ (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis

Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Using the Language Portfolio in the Classroom

ID: caslt-0002-dwnld

\$50.00 (non-member)

\$15.00 (member)

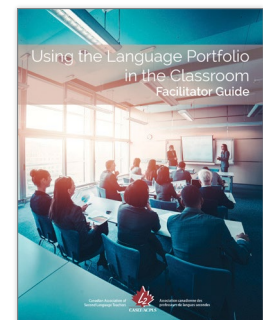


Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe

ID: caslt-0002-dwnld

50,00 \$ (non-membre)

15,00 \$ (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



Introducing the ESL-FSL Tandem Canada Platform

By Susan Parks, Laurence Capus, and Sabrina Priego

Do you teach ESL or FSL? Would you like your students to interact with students their age who are proficient speakers of the language they are learning? This is the objective of a tandem approach to second language learning (described in more detail in *Réflexions*, vol. 36, no. 3).

During a tandem exchange, each group's teacher sets a task appropriate for their students' proficiency level, and the exchange by both partners is in the target language. When the exchange is in English, for example, the ESL student makes the effort to talk or write in English and receives rich input and feedback from the Anglophone partner during the interaction. The recently launched ESL-FSL Tandem language-learning platform will enable you to create and manage these partnerships more readily: www.tandem.ulaval.ca

Use of the platform is free of charge and allows for both synchronous (videoconferencing and chat) and asynchronous (Wiki and forum) exchanges.

Videoconferencing

Webcams enable partners to see and talk to each other as in a

Skype exchange. However, other features serve to maximize the exchanges for language learning:

- A chat box so partners can write out what was not understood
- A whiteboard with tools for pointing, writing, or drawing
- The ability to upload images and documents
- The ability to record the exchanges so students can review them for enhanced language learning

Chat

Partners discuss topics in real time. Teachers who are online during a chat exchange can view their students'

exchanges and, if desired, participate in them. Chat exchanges can be printed out.

The Wiki

The Wiki is particularly useful for giving feedback on written work. As an example, imagine that the ESL student posts a paragraph with a photo. The Anglophone partner can give feedback on content and language. To do so, the partner has three options: 1) write comments directly in the text (in bold or italics), 2) leave a voice-recorded comment, or 3) post comments as an MS Word document. A history function makes it possible to review earlier versions of the text. At any point, the teacher





can view or give comments. Wiki pages can be printed as well.

The Forum

Partners can post written messages as well as photos or short audio recordings. As forums and wikis are asynchronous, they are easier to schedule (e.g., in a computer lab or as homework), and tandem partners can respond on their own time.

Registration and Finding Partners

Accessing the platform requires registration. Once registered, you will be able to post your class profile(s) and look for partner classes. One way might be to share what you are doing on social media and/or at professional conferences.

Materials

Suggestions for activities are provided on the platform. To facilitate the videoconferencing exchanges, a series of teaching ideas on a wide variety of topics have been provided for English — *Let's Speak English* — and French — *Parlons en français*. These worksheets are MS Word documents that can be downloaded and modified by teachers.

Support for Platform Use

On the platform, additional information about how to set up activities and use the videoconferencing tool are provided via support videos and texts. Videos can also be viewed on [our YouTube channel](#).

Privacy Issues

When teachers request access to the platform, we check to ensure that we are dealing with bona fide teachers and schools. Names and email addresses of students are not requested. Computer-generated codes are sent to teachers to enable students to log on. Teachers have access to all their students' work, including videoconferencing recordings, and can delete it at any point.

Acknowledgment

This project was funded by the *Canada-Québec Agreement for Minority-Language Education and Second-Language Instruction* (Québec Ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur).



Présentation de la Plateforme Tandem Canada FLS-ALS

Par Susan Parks, Laurence Capus et Sabrina Priego

Enseignez-vous l'ALS ou le FLS? Souhaiteriez-vous que vos étudiants interagissent avec des pairs de leur âge qui sont des locuteurs expérimentés de la langue qu'ils apprennent? C'est l'objectif d'une approche de l'apprentissage de langues secondes en tandem (décrite de manière plus détaillée dans *Réflexions*, vol. 36, n° 3).

Au cours d'un échange en tandem, l'enseignant de

chaque groupe assigne une tâche adaptée au niveau de compétence des étudiants, et l'échange entre les partenaires se fait dans la langue cible. Quand l'échange a lieu en anglais, par exemple, l'étudiant en ALS s'efforce de parler ou d'écrire en anglais, et reçoit une rétroaction et des commentaires enrichissants d'un partenaire anglophone durant l'interaction. La plateforme pour l'apprentissage de l'ALS et du FLS en tandem qui a été récemment lancée

vous aidera à créer et à gérer ces partenariats plus aisément : www.tandem.ulaval.ca.

L'utilisation de la plateforme est gratuite et celle-ci permet d'avoir des échanges synchrones (vidéoconférence et clavardage) et asynchrones (wiki et forum).

Vidéoconférence

Les partenaires peuvent se voir et se parler par webcam comme dans un échange sur Skype. Cependant, d'autres



caractéristiques contribuent à maximiser les échanges pour l'apprentissage langagier :

- une boîte de discussion qui permet aux partenaires d'écrire ce qu'ils ne comprennent pas;
- un tableau blanc comportant des outils pour pointer, écrire ou dessiner;
- la possibilité de téléverser des images et des documents;
- la possibilité d'enregistrement des échanges que les étudiants peuvent réécouter pour améliorer leur apprentissage langagier.

Clavardage

Les partenaires discutent de sujets en temps réel. Les enseignants qui sont en ligne durant l'échange par clavardage peuvent voir les échanges entre leurs étudiants et, s'ils le désirent, se joindre à eux. Les échanges par clavardage peuvent être imprimés.

Wiki

Le wiki est particulièrement utile pour fournir une rétroaction sur un travail écrit. Par exemple, imaginez que l'étudiant en ALS publie un paragraphe avec une photo. Le partenaire anglophone peut donner une rétroaction sur le contenu et la langue. Pour ce faire, le partenaire a trois options : 1) écrire des commentaires directement dans le texte (en gras ou en italique), 2) laisser un commentaire audio ou 3) publier des commentaires sous forme d'un document MS Word. Grâce à une fonction d'historique, il est possible de

revoir les précédentes versions du texte. À tout moment, l'enseignant peut voir les commentaires ou soumettre les siens. Les pages wiki peuvent aussi être imprimées.

Forum

Les partenaires peuvent publier des messages écrits ainsi que des photos ou de courts enregistrements audio. Comme les forums et les wikis sont asynchrones, il est plus facile de les programmer (par exemple, dans un laboratoire informatique ou comme devoir), et les partenaires en tandem peuvent répondre au moment de leur choix.

Inscription et recherche de partenaires

Pour accéder à la plateforme, il est nécessaire de s'inscrire. Une fois l'inscription faite, vous pourrez publier le(s) profil(s) de votre classe et rechercher des classes partenaires. Une façon de procéder serait de communiquer ce que vous faites sur les médias sociaux ou dans des conférences professionnelles.

Matériel

Des suggestions d'activités sont fournies sur la plateforme. Pour faciliter les échanges par vidéoconférence, une série d'idées pédagogiques sur une grande variété de sujets sont proposées pour l'anglais – *Let's Speak English* – et le français – *Parlons en français*. Ces feuilles de travail sont des documents MS Word qui peuvent être téléchargés et modifiés par les enseignants.

Soutien à l'utilisateur de la plateforme

Sur la plateforme, des renseignements additionnels sur la création d'activités et l'utilisation de l'outil vidéoconférence sont proposés sous forme de vidéos et de textes de soutien. Il est aussi possible de visionner des vidéos sur [notre chaîne YouTube](#).

Questions liées à la confidentialité

Lorsque les enseignants demandent un accès à la plateforme, nous vérifions pour nous assurer de l'authenticité des enseignants et des écoles. Les noms des étudiants et leurs adresses de courriel ne sont pas requis. À l'aide de codes générés par ordinateur qui leur sont envoyés, les enseignants peuvent autoriser les étudiants à se connecter. Les enseignants ont accès à tous les travaux de leurs étudiants, incluant les enregistrements des vidéoconférences, et peuvent les supprimer à leur convenance.

Reconnaissance

Ce projet a été subventionné par le ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur du Québec dans le cadre de *l'Entente Canada-Québec relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement des langues secondes*.





Financial Literacy Lesson Plans at Your Fingertips, from the OMLTA

By Jimmy Steele, OMLTA President

In an ever-expanding, increasingly global marketplace, are Canada's young people developing their understanding of business, finance, and trade? Can our students grasp the realities of consumerism, credit, and budgeting? Ultimately, will our country's young people be ready to be active and engaged citizens locally, nationally, and internationally?

Financial literacy is not just an emerging trend in education. Rather, it acknowledges that all education stakeholders need to further the understanding of Canadian school-aged children of key principles related to financial management and planning.

The Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) has created lesson plans and supplementary resources for FSL classes from Grades 4–12. These materials match the Overall Expectations for Core French at these grade levels, but can also be adapted for French Immersion, Extended French/*immersion tardive*, Indigenous Languages, and International Languages.

"I can" statements from the Common European Framework of Reference (CEFR) also inform the plans, activities, and tasks. Most importantly, each plan (or each mini-unit for Grades 4–8) creates opportunities for spontaneous interaction, ensuring that students pass from communicative to action-oriented scenarios.

OMLTA AOPLV
ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION
ASSOCIATION ONTARIENNE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES
SINCE / DEPUIS 1886

Join Log in

MENU

Financial Literacy Lessons for French as a Second Language (2016)

It is a pleasure to provide you with these revised, action-oriented resources that support financial literacy in the French as a Second Language classroom! We invite you to explore the sub-tabs below for grade specific resources.

Grade 4 – Faire du camping (mini-unité)	+
Grade 5 – Faire des achats (mini-unité)	+
Grade 6 – Au restaurant (mini-unité)	+
Grade 7 – Le budget de famille (mini-unité)	+
Grade 8 – Un appel aux dons (mini-unité)	+
Grade 9 Academic (FSF1D) – L'argent en action!	+
Grade 9 Applied (FSF1P) – Ça fait combien?	+
Grade 10 Academic (FSF2D) – Quel type d'investisseur es-tu?	+
Grade 10 Academic and/or Applied (FSF2D) – Le salaire minimum et le budget	+
Grade 11 University Preparation – Soyons des consommatrices et consommateurs informés!	+
Grade 11 University Preparation – Fixer des objectifs pour nos finances personnelles	+
Grade 12 University Preparation – Budgétiser pour mon avenir	+
Grade 12 University Preparation – Le consumérisme	+



In addition to the traditional three-part lesson plan, each document also features suggested assessment of learning opportunities (summative tasks or other), student self-assessment opportunities, connections to intercultural awareness, and ideas to extend the learning (including related themes and critical thinking questions). Suggestions for differentiation, teacher prompts, and relevant vocabulary are also included.

The lesson plans were created by a team of educators from eight different school boards across the province. The lessons consider a variety of urban, suburban, and rural perspectives in addition to posing questions that engage educators and students alike to think critically about equity and inclusive education.

These lesson plans and supplementary resources are freely available on the [OMLTA website](#).



Des plans de leçon en littératie financière à votre portée, par l'AOPLV

Par Jimmy Steele, président de l'AOPLV

Dans un marché toujours plus globalisé et en perpétuelle expansion, les jeunes Canadiens sont-ils à même de développer leur compréhension des affaires, de la finance et du commerce? Nos étudiants peuvent-ils saisir les réalités du consumérisme, du crédit et de la budgétisation? Ultimement, les jeunes gens de notre pays seront-ils prêts à devenir des citoyens actifs et engagés à l'échelle locale, nationale et internationale?

La littératie financière n'est pas simplement une tendance émergente en éducation. Au contraire, elle reconnaît que toutes les parties prenantes du secteur de l'éducation se doivent d'accroître chez les jeunes Canadiens d'âge scolaire leur compréhension des principes clés reliés à la gestion et à la planification financières.

L'Association ontarienne des professeurs de langues vivantes (AOPLV) a conçu des plans de leçon et des ressources supplémentaires pour les classes en FLS de la 4^e à la 12^e année. Ce matériel est conforme aux attentes globales liées aux programmes de français de base pour ces niveaux scolaires, mais peut aussi

être adapté pour l'immersion française, le français intensif/immersion tardive, les langues autochtones et les langues internationales.

Les énoncés « Je peux » tirés du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) servent aussi à étayer les plans, les activités et les tâches. Mais plus important encore, chaque plan (ou chaque mini-unité pour la 4^e à la 8^e année) fournit des occasions d'interaction spontanée, permettant aux étudiants de passer des scénarios axés sur la communication à ceux axés sur l'action.

En plus du plan de leçon classique en trois parties, chaque document propose aussi des occasions pour l'évaluation de l'apprentissage (tâches culminantes [tâches sommatives] ou autres), des occasions pour l'autoévaluation des étudiants, des liens avec les compétences interculturelles et des idées pour rehausser l'apprentissage (incluant des thèmes reliés et des questions faisant appel à la réflexion critique). Sont également inclus des suggestions pour la différenciation pédagogique, des pistes de réflexion (ou amorces pédagogiques)



pour l'enseignant ainsi que du vocabulaire pertinent.

Les plans de leçon ont été conçus par une équipe d'enseignants de huit différents conseils scolaires à travers la province. Les leçons examinent une variété de perspectives urbaines, suburbaines et rurales en plus de soulever des questions à propos de l'équité et de l'éducation inclusive qui suscitent la réflexion critique chez les enseignants comme les étudiants.

Ces plans de leçon et ces ressources supplémentaires sont accessibles gratuitement sur le [site Web de l'AOPLV](#).



Join
Log in



ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION
ASSOCIATION ONTARIENNE DES PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES

SINCE / DEPUIS 1886

Q

MENU
☰

Financial Literacy Lessons for French as a Second Language (2016)

It is a pleasure to provide you with these revised, action-oriented resources that support financial literacy in the French as a Second Language classroom! We invite you to explore the sub-tabs below for grade specific resources.

Grade 4 - Faire du camping (mini-unité)	+
Grade 5 - Faire des achats (mini-unité)	+
Grade 6 - Au restaurant (mini-unité)	+
Grade 7 - Le budget de famille (mini-unité)	+
Grade 8 - Un appel aux dons (mini-unité)	+
Grade 9 Academic (FSF1D) - L'argent en action!	+
Grade 9 Applied (FSF1P) - Ça fait combien?	+
Grade 10 Academic (FSF2D) - Quel type d'investisseur es-tu?	+
Grade 10 Academic and/or Applied (FSF2D) - Le salaire minimum et le budget	+
Grade 11 University Preparation - Soyons des consommatrices et consommateurs informés!	+
Grade 11 University Preparation - Fixer des objectifs pour nos finances personnelles	+
Grade 12 University Preparation - Budgétiser pour mon avenir	+
Grade 12 University Preparation - Le consumérisme	+



Langues sans frontières

Palais des congrès de Fredericton | 2-4 mai 2019 | Fredericton | Nouveau-Brunswick



Conférence nationale de renom pour le développement professionnel des enseignants de langues secondes

Présentateurs principaux

- **Dr Miles Turnbull**, vice-recteur des affaires universitaires, Université Bishop's
- **Dre Roma Chumak-Horbatsch**, professeure agrégée dans le Programme d'études en éducation à la petite enfance, Université Ryerson

Présentateurs invités

- **Dre Katy Arnett**, professeure en sciences de l'éducation, St. Mary's College of Maryland
- **Dre Constance Lavoie**, professeure en didactique du français au primaire, Université du Québec à Chicoutimi
- **Dre Marianne Cormier**, professeure et doyenne, Faculté des sciences de l'éducation, Université de Moncton
- **Dre Renée Bourgoïn**, chargée de cours, Faculté d'éducation, Université du Nouveau-Brunswick et coordinatrice des matières de FLS, Anglophone West School District
- **Léo-James Lévesque**, professeur adjoint, Faculté d'éducation, Université St. Thomas
- **Imelda Perley**, aînée en résidence, Université du Nouveau-Brunswick
- **David Perley**, directeur, Centre Mi'kmaq-Wolastoqey, Université du Nouveau-Brunswick
- **Dre Angelica Galante**, professeure adjointe en linguistique appliquée, Université Concordia
- **Dre Aida Walqui**, directrice, Programme de développement professionnel des enseignants, WestEd
- **Dre Enrica Piccardo**, professeure agrégée, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, Université de Toronto

Inscrivez-vous aujourd'hui à www.caslt.org/LWB-2019-LSF

La liste des présentateurs pourrait changer d'ici la tenue de la conférence. Consultez le site Web de LSF pour une liste à jour des présentateurs.



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org/LWB-2019-LSF

#LWB2019LSF  /CASLT.ACPLS





Languages Without Borders

Fredericton Convention Centre | May 2–4, 2019 | Fredericton | New Brunswick



Canada's Premier Professional Development Conference for Second Language Educators

Keynotes

- **Dr. Miles Turnbull**, Vice-Principal Academic, Bishop's University
- **Dr. Roma Chumak-Horbatsch**, Associate Professor in the School of Early Childhood Studies, Ryerson University

Featured Presenters

- **Dr. Katy Arnett**, Professor of Educational Studies, St. Mary's College of Maryland
- **Dr. Constance Lavoie**, Professor of the Teaching of French at the Elementary Level, Université du Québec à Chicoutimi
- **Dr. Marianne Cormier**, Professor and Dean, Faculty of Education, Université de Moncton
- **Dr. Renée Bourgoïn**, Instructor in the Faculty of Education, University of New Brunswick and FSL Subject Coordinator for the Anglophone West school district
- **Léo-James Lévesque**, Assistant Professor, School of Education, St. Thomas University
- **Imelda Perley**, Elder-in-Residence, University of New Brunswick
- **David Perley**, Director, Mi'kmaq-Wolastoqey Centre, University of New Brunswick
- **Dr. Angelica Galante**, Assistant Professor in Applied Linguistics, Concordia University
- **Dr. Aida Walqui**, Director, Teacher Professional Development Program, WestEd
- **Dr. Enrica Piccardo**, Associate Professor, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto

Register Today at www.caslt.org/LWB-2019-LSF

The list of presenters may change before the conference. Consult the LWB website for the up-to-date list of presenters.



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org/LWB-2019-LSF

#LWB2019LSF  /CASLT.ACPLS

